

UC Berkeley

Cibola Project

Title

Relaciones de todas las cosas que en el Nuevo Mexico se han visto y savido, assi por mar como por tierra. . .

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/65g7j2kr>

Author

Taylor, Aaron C

Publication Date

2017-05-25

**Relaciones de todas las cosas que en el Nuevo Mexico
se han visto y savido,
assi por mar como por tierra. . .**

by

Fray Gerónimo de Zárate Salmerón

Mss 6882, Biblioteca Nacional de España

University of California, Berkeley

Transcription and Introduction by Aaron C. Taylor

University of New Mexico

May 25, 2017

**Published under the auspices of the Cibola Project
Research Center for Romance Studies
Institute of International Studies
University of California, Berkeley**

Introduction

Fray Gerónimo Zárate Salmerón arrived in New Mexico from New Spain in 1621 and worked largely with the people of Jemez Pueblo, as he states at the beginning of his *Relaciones de todas las cosas que en el Nuebo Mexico se han visto y savido, assi por mar como por tierra* [*Relaciones*]. His work survives not only in this present manuscript, but also in the ruins of the mission church San José de los Jémez which he helped found in the Jemez Mountains of Northern New Mexico. After spending several years trying to convert the native peoples of northern New Mexico, Zárate Salmerón returned to Mexico City where he wrote *Relaciones* around 1626. He stated two goals: First, he wanted to encourage further Franciscan missionary activity by describing and locating the diverse people groups in the area (often commenting on their disposition toward Christianity). Second, he includes extensive information on natural resources and geography—flora, fauna, mineral wealth, locations of major rivers, settlements, etcetera—with the goal of attracting more Spanish colonists. It should be noted that his work covers not only present-day New Mexico, but also the greater Southwest and even an account of Hernando de Soto’s ill-fated expedition through present-day Florida and the Southeastern United States. Zárate Salmerón divided his work into the following 11 sections:

- I. *Aprobación*¹
- II. Letter to Fray Francisco de Apocada explaining his missionary activity and goals.
- III. Travels of Francisco Vázquez Coronado
- IV. Sebastian Vizcaino’s Journey to California in 1596
- V. Sebastian Vizcaino’s Journey to Cabo Mendocino
- VI. Don Juan de Oñate’s Journey to the Great City of Quivira
- VII. Don Juan de Oñate’s Journey to California by land
- VIII. Florida: Part of the Same Continent as New Mexico
- IX. News Regarding the Mexican People Who Populated New Spain
- X. Report from Morera who Traveled North to South through the Strait of Anian
- XI. Report regarding Maria de Jesús de Ágreda

Scholars have noted correctly that Zárate Salmerón includes several erroneous statements or mythological reports in *Relaciones*. For example, incorrectly names the Spanish explorer Hernando de Alarcón who was to supply Francisco Vázquez Coronado as “Francisco” (Milich 106). He includes a report on the Strait of Anian, the mythical channel between Asia and North America as well as a tale of giant women who lived on the island of Ciño Gava. For the period, Zárate Salmerón was by no means alone in the repetition of unauthenticated tales. Despite the historical defects of his work, *Relaciones* provides scholars with an important example of what was known and could be gathered about northern New Spain in the early seventeenth century. However, scholars must use Zárate Salmerón’s *Relaciones* with care as to their historical veracity.

Manuscripts and Previous Editions

The autograph of Zárate Salmerón’s work no longer survives. Until now, the only source for printed editions in both Spanish and English, described below, have relied exclusively on the

¹ This *Aprobación* is not present in Mss 6882.

manuscript tradition represented by three manuscript copies produced in 1792: *Varias piezas correspondientes al orden real*. These form part of a collection copied in compliance to a royal decree of February 21, 1790. The Real Academia de la Historia houses one copy, Mss RAH 9/4858. The other two copies survive in the Biblioteca Nacional de México and the Archivo del Ministerio de Hacienda in Madrid (Milich 17).²

In 1856, the first modern print copy of Zárate Salmerón's work appeared in *Documentos para la historia de México*, presumably based on the copy available in the Biblioteca Nacional de México, although nowhere do the editors state the manuscript used or the criteria for their transcription. Selections of *Relaciones* were also published in 1949 by Vargas Rea based on extracts made by José F. Ramírez, presumably, from the same copy in the Biblioteca Nacional de México. It must be clarified that this work contains only Ramírez's notes on the manuscript with few direct transcriptions, and he only noted information related to New Mexico. The most recent Spanish edition appears in *Documentos para servir la historia de Nuevo México* published in 1962, which follows the 1856 edition.

The first English version appeared in the magazine *Land of Sunshine* from June 1899 to May 1900, translated by Charles F. Lummis. In 1966, Alicia Rondstadt Milich translated *Relaciones*, basing her work largely on the 1962 Spanish edition.

Unique aspects of Mss 6882

Until now, all previous editions in both Spanish or English have been based on the manuscript tradition from 1792. The goal of the current transcription is to provide access to a variant textual witness of Zárate Salmerón's *Relaciones* from Mss 6882 in the Biblioteca Nacional de España. This manuscript frequently offers variant readings, as shown by the following two examples. The first concerns a lacuna present in the opening letter to Fray Francisco Apodaca where Zárate Salmerón explains his second motive in writing: to encourage more Spanish colonists to settle in the area by listing the material wealth of the area:

1856, 1962, and RAH 9/4858: Y para que venga a noticia de todos los españoles, que Dios alla tiene guardadas para que las gocen quien el fuere servido.

Mss 6882: Y para que benga a notica de todos los españoles las grandes riquezas que Dios tiene alla guardadas, para que las gose quienes fuere servido.

Only Mss 6882 contains the phrase "the great riches" which is necessary for a proper understanding of the sentence and the use of the feminine plural participle *guardadas*, which has no antecedent in the defective versions. This lacuna in the 1792 tradition affected Milich's translation which she attempted to render thus: "And so that it may come to the attention of all the Spaniards, that God has in His keeping, so that these things may be enjoyed by whoever may help himself" (27).

The second example comes from the section on Sebastián Vizcaino's journey to the Cabo Mendocino. This significant variant does not appear in RAH 9/4858:

² Mss RAH 9/4858 is listed in some older literature as Mss 0095 or A 123. Milich does not provide manuscript numbers for the copies housed in the Biblioteca Nacional de México or the Archivo del Ministerio de Hacienda. I have been unable to locate them except for brief mentions in older catalogues: *Catálogos de la Biblioteca Nacional de México* (355); *Catálogo de la colección de don Juan Bautista Muñoz* (xvi), respectively.

1856, 1962: hallaron . . . un camino ancho y muy seguido que iba la tierra adentro, y una cañada muy grande cubierta con hojas de palmas; cabían dentro mas de 50 personas.

RAH 9/4858: hallaron un camino ancho, y muy seguido, que iba la tierra adentro, y una cabaña mui grande cubierta con ojas de palmas; cabían dentro mas de cincuenta personas.

Mss 6882: Hallaron un camino ancho y muy seguido que iba la tierra adentro y una cabaña muy grande cubierta con ojas de palmas; cabían dentro mas de cien personas.

Obviously, a small ravine or valley, *cañada*, would likely hold more than fifty people, begging the question of why Zárate Salmerón's sources would have included this information. However, a ravine covered with palm leaves, presumably very large ones, would be something to report! Milich translates as follows: "They saw the Bahía de San Hipólito, good, peaceful, and fertile, and found a wide and direct road that led inland, and a large ravine covered with palm leaves" (44). Clearly, RAH 9/4858 and Mss 6882 contain the more satisfactory reading *cabaña*, which explains why the Spaniards were surprised at finding such a large hut, whether it held fifty or one hundred people.

Description of Mss 6882

Mss 6882 contains 41 folios which measure 212 x 152mm, and is written in the same eighteenth-century hand throughout. The leather binding is not the original for this copy as indicated by the extensive cropping to the manuscript which has partially obliterated the extensive marginalia used by the scribe. No front matter is present for this manuscript and it lacks the *Aprobación* present in the 1792 copies. Prior to being bought by the Biblioteca Nacional de España, the manuscript formed part of the collection of the nineteenth-century bibliophile Ricardo Heredia y Livermore, Count of Benahavis (*Catalogue* 200). It is unknown from where he acquired the manuscript, and no markings indicate a more specific provenance or date of composition.

Although some have considered this manuscript to be the autograph of Zárate Salmerón's *Relaciones*, this cannot be sustained. Not only does the script indicate an early 18th century hand, but several errors indicate that a scribe was utilizing a copy which presented some difficulties, not the least of which appears in the first few lines of the text where the copyist writes the author's surname as Gárate for Zárate. Notwithstanding the obvious corruptions one will find in this manuscript, there are many readings which promise to provide scholars with a more accurate understanding of Zárate's original text, as mentioned above.

The following transcription and footnotes do not intend to offer a critical edition of Zárate Salmerón's *Relaciones*; however, the reader will find the footnotes especially useful when consulting the modern Spanish or English editions of *Relaciones*. The footnotes draw attention to significant differences between Mss 6882 and RAH 9/4858 of the Real Academia de la Historia which shares a close textual relationship to the other 1792 copies such as the manuscript in the Biblioteca Nacional de México on which the modern editions of *Relaciones* have been based. Periodically, these footnotes indicate variant readings between the manuscript witnesses and the 1856 and 1962 print editions.

Editorial criteria

The transcription is paleographic, that is, it maintains the orthography and the appearance (marginalia and other emendations) of the original text. To indicate as faithfully as possible the original text, I follow accepted conventions: editorial deletions are enclosed in parentheses (. . .), editorial emendations and additions in brackets, [. . .]; scribal deletions are signaled with a caret inside the parentheses (^ . . .), scribal emendations and additions with a caret inside the brackets [^ . . .]. Parentheses that occur in the manuscript are represented with a distinctive shape “(…)” to set them off from parentheses that indicate scribal or editorial deletions. Curly brackets enclose descriptive terms: {rubric}; square brackets also enclose information about format: [left margin], [right margin], etc. The text of marginalia is set off in italics. Whenever possible, the line breaks of the manuscript have been maintained, with the exception of marginalia, where line breaks are indicated by a bar (|). The lines are numbered to facilitate references, particularly when collations have been carried out.

The editor has systematized the use of the letters u and v, the former exclusively for the vowel, and the latter for the consonant; no significant phonological or lexical information is thereby obscured. Similarly, cedillas are omitted when redundant, that is, before the vowels i and e; conversely, they are added when required, before a, o, and u. The sporadic omission of the tilde over ñ is silently corrected. The use of accents in this manuscript is both minimal and erratic; therefore, they have not been reproduced here. Punctuation has been adjusted to modern norms, primarily to assist in the comprehension of text. Capitalization has been regularized: proper names of persons and places are set in caps: Consejo de Yndias, Rio de Guadalquivir, Nuevo ~ Nueva Mexico, Barbola ~ Barbara, Joan ~ Juan); names of pueblos are capitalized: La Nueva Tlaxcala, Piaxtla; names of tribes are not: la nacion concha (but Rio de las Conchas). Dios (Señor when referring to God) is capitalized as well as terms of direct address (Vuestra Señoria, Vuestra Merced). Word division has been adapted to modern usage, with certain exceptions: agglutinations of prepositions with definite articles and personal pronouns (del ‘de el’, dello ‘de ello’, deste ‘de este’, etc.), and agglutinations with the conjunction que, which are signaled with an apostrophe (ques ‘que es’, transcribed as qu’es). Scribal R, that is, capital R, is transcribed according to a specific set of norms: R is retained only for proper names (Rio de las Conchas); otherwise, at the beginning of words it is transcribed r: recibir, relacion, religiosos; within words, R is transcribed as rr, in accordance with Spanish phonology, that is, scribal R invariably corresponds to the trill /rr/ (algarroba, gorrillas, hierro) and never to the flap /r/ (scribal r): (fueron, Gregorio). Abbreviations are tacitly resolved (including the scribal use of the chi-rho (Greek XP) to represent christ, hence, christianos, not xpianos). Latin references have been placed in italics.

The RAH 9/4858 and the modern print editions of *Relaciones* include numbered sections. I have included this numbering—indicated here by square brackets with the corresponding numbers in bold type—so readers may locate the corresponding passages with ease.

The manuscript was rebound previously which resulted in cutting off marginalia. Many times, I was able to reconstruct the text based on the remaining sections or the context of the surrounding paragraphs. In these cases, I have used square brackets with an asterisk to indicate an editorial reconstruction: [*Fr]utas. Where I have been unable to do reconstruct the marginalia or other damaged sections, I have placed square brackets with two question marks: [??]. The editor would be grateful for any suggestions that might lead to their solution.

Mss 6882 has been digitized and is available via the *Biblioteca Digital Hispánica* via the following link: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000039558&page=1>

Acknowledgments

I would like to thank the staff at the Biblioteca Nacional in Madrid and the Real Academia de la Historia for permitting me to examine manuscripts Mss 6882 and RAH 9/4858, in July of 2016. In addition, I would like to express my appreciation to Professor Jerry Craddock for his valuable comments and suggestions on the introduction and the transcription.

References

- Biblioteca Nacional. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Vol XI. Madrid: Ministerio de Cultura, 1987. Print.
- Heredía, Ricardo et. al., *Catalogue de la Bibliothèque de M. Ricardo Heredia*. Vol. 13. Paris: Ém Paul, L. Huard et Guillemin. Paris, 1893, Print.
- Paz, Julián, *Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional*. Tipografía de Archivos, Olózaga, I. 1933. Print.
- Ramirez, José F., *Noticias sacadas de un Mss. intitulado Relaciones de todas las cosas que en el Nuevo México se han visto y sabido, así por mar como por tierra desde el año 1538 hasta el de 1626*. Ed. Vargas Rea. Second Series. Mexico: Biblioteca Aportación História, 1949. Print.
- Zárate Salmerón, Gerónimo de. *Relaciones*. Trans. Alicia Ronstadt Milich. Albuquerque: Horn & Wallace, 1966. Print.
- , “Relaciones de todas las cosas que en el Nuevo México se han visto y sabido. . .” *Documentos para la historia de México*, Series III., Vol. 1. Mexico: Imprenta de Vicente García Torres, 1856. Print.
- , *Relaciones de todas las cosas que en el Nuebo Mexico se han visto y savido, assi por mar como por tierra*. Mss 6882. Biblioteca Nacional de España, Madrid.
- , *Relaciones de todas las cosas que en el Nuevo mexico se han visto y savido, asi por mar como por tierra*. Mss 9/4858. Real Academia de la Historia, Madrid.

[fol. 1r]

†

{Title} Relaciones de todas las cosas que en el Nuebo Mexico se han visto y savido, assi por mar como por tierra, desde el año de 1538 hasta el de 1676.³ Por el Padre Fray Geronimo de Garate Salmeron,⁴ predicador de la Orden de los Menores de la provincia de el Santo Evangelio, dirigidas a nuestro reverendici(s)mo padre, fray Francisco de Apodaca, padre de la Provincia de Cantabria y comisario general de todas las de esta Nueva España.⁵

Reverendissimo Padre: conciderando el indecible⁶ animo y deseo grande que en los religiosos de nuestra religion serafica han tenido y tienen siempre de el bien de las almas predicando el Santo Evangelio, traiendo siempre en la memoria las palabras que Christ(r)o Señor nuestro dijo a sus discipulos quando los embio a predicar por el mundo: *Predicate evangelium omni creature.*⁷ Con este ferboroso espiritu, bemos que no ay rincon ni parte remota donde no ayan entrado religiosos de San Francisco nuestro padre, y que en todos los descubiertos son el farol que guian a quien siguen los demas, que no temiendo dejar las vidas en manos de los tiranos acompañados de el concejo de Christo, Señor⁸ nuestro: *Nolite timere eos qui occidunt corpus animan autem non posunt ocsidere.*⁹ Y assi

[fol. 1v]

son los primeros que, derramando su sangre, predicando el Santo Evangelio entre infieles, cui¹⁰ pequeñuelo e indigno fraile, el mas malo del mun-

³ RAH 9/4858: 1626

⁴ This manuscript reads Garate both here and at the end of this opening letter to Fray Francisco Apodaca.

⁵ Following this lengthy title, RAH 9/4858 and the printed editions of 1856 and 1962 include an *aprobacion*, or approval to print the work, dated August 18, 1629.

⁶ RAH 9/4858: invencible

⁷ Mark 16:15

⁸ RAH 9/4858: Doctor

⁹ Matthew 10:28

¹⁰ RAH 9/4858: y yo

5 do, de ceando acabar los dias de mi vida entre
los infieles predicando la palabra de Dios;
abra ocho años que me sacrifique al Señor
entre los infieles de el Nuebo Mexico. Y aviendo
10 alla deprendido lengua de la nacion de los yn-
dios hemex donde compuse la *Doctrina christi-*
ana con todas las demas cosas importantes al
ministerio para exercer los santos sacra-
mentos entre aquellos naturales; y aviendo
15 baptisado en la dicha nacion seis mil quini-
entos y sesenta y seis almas, sin las muchas
que baptise en el pueblo de Cia y sanctaran¹¹
de la nacion querex que no cuento; y aviendo
yo solo conquistado y pasificado el Peñol de
Acoma que sustento guerra con los españoles mas
20 de 24 años;¹² y aviendo hecho iglecias y conventos
con las demas cosas que merecen memoria
como consta por informaciones.
No obstante esto, con el gran deceo de
buscar nuebas almas que dar a Dios y savi-
25 endo de las innumerables que en la tierra
adentro Dios a criado debajo de el norte y al
norueste, que es un lado, y otro de el norte de las
quales almas esta apoderado¹³ el enemigo infer-
nal dragon Satanas; y aviendo hecho diligen-
cias por entrar alla yo solo y sin colta;¹⁴ y avien-
30 dose mal logrado mi buen deceo, determine
salir aca para que, informado de todas las cosas
de aquella tierra,¹⁵ Vuestro Paternidad Reverendisima, se pongan los

[fol. 2r]

medios que comvengan al servicio de Dios nues-
tro Señor a quien se decea servir y agradar.
Y para que benga a noticia de todos los españoles
5 las grandes riquezas¹⁶ que Dios tiene alla guarda-
das, para que las gose quien el¹⁷ fuere servido, las qua-
les mueben mas los corazones de los hombres¹⁸ de
el mundo que no el bien de las almas. Y que medi-

¹¹ RAH 9/4858: Santa Ana

¹² RAH 9/4858 lacks: *mas de 24 años*

¹³ RAH 9/4858 lacks: *esta apoderado*

¹⁴ RAH 9/4858: escolta

¹⁵ RAH 9/4858 lacks: *tierra*

¹⁶ RAH 9/4858 lacks: *las grandes riquezas*

¹⁷ RAH 9/4858: le

¹⁸ RAH 9/4858 lacks: de los hombres

ante estos intereses han de poblar los españo-
les aquel Nuevo Mundo de lo qual resultaran
10 grandes bienes temporales y espirituales, doy
noticia de todas ellas,¹⁹ diziendo cada cosa
donde esta, assi de el oro, plata, perlas, coral,
granates, cobre, plomo, alumbre, asufre, alca-
parrosa, piedra iman y chalchiguites, la dis-
15 posicion y jornadas; y a que rumbo han de ca-
minar; y que con esta relacion en la mano
le sirva de aguja y carta de marcar²⁰ al que
alla entrare, y que, saviendo Vuestra Reverendisima todas estas
cosas con su christianisimo celo,²¹ abra la puerta
20 y de licencia a los religiosos de espiritu que qui-
sier(en) entrar apostolicamente a derramar su
sangre entre aquellos infieles, entren obreros a la
viña de el Señor. Pues, aca ay tantos sobrados
y alla no ay quien les reparta el pan de que po-

[left margin] [??xen 4]

25 demos hazer muy grande escrupulo: *prabuli
petierun panen e(^l)[^t] non erat qui frangeret eis.*²²
Y esta entrada apostolicamente sin gajes, ni
costa alguna de su maxestad, y sin soldados
porque si no son tales, mas bale ir solos que
30 mal acompañados, confiados en el favor divino

[fol. 2v]

y no fuerzas humanas, y esto sino mando²³ Dios

[left margin] [??achar 4]

a Zacarias le dijese a Zoroabel: *Non in exer-
citu nec in robore, sed in spiritu meo.*²⁴ Esto es
el camino mas seguro: *Rogate ergo Do-*

[left margin] [*M]athes 9

5 *minum messis, ut mitat operarios in mesem*

¹⁹ RAH 9/4858 lacks: *de todas ellas*

²⁰ RAH 9/4858: *marear*

²¹ RAH 9/4858 lacks: *celo*

²² Lamentationes 4:4

²³ RAH 9/4858: *si no me engaño mando*

²⁴ Zechariah 4:6

suam.²⁵ Bien se lo que esta²⁶ a muchos religiosos, ayunos y diziplinas, pidiendo a Dios abra la puerta a tan gran bien²⁷ como alla ay, abrasados en el fuego de amor divino y celo de el bien de las
10 almas como berdaderos hijos de San Francisco nuestro padre, deseando entrar alla confiados en que no les ha de faltar Dios en la maior nesecidad y tribulacion. Pues, es palabra suia hablando con el justo atribulado dize: *cum ipso sum a tribulatione*.²⁸ Y no es justo, Reverendisimo Padre, que por nuestra negligencia y peresa,
15 carescan aquellas almas de tanto bien. Ella es empresa apostolica. Y como se que, fomentando y amparando Vuestra Reverendisima esta causa y con sus entrañas piadosas, tendra devida execusion, he tomado este trabajo. Vuestra Reverendisima lo reciba como de un (un) humilde y menor hijo que en todo decea asentar. Y que la palabra de Dios se baia²⁹ estendiendo por aquellas partes remotas de aquel
20 Nuebo Mundo. Guarde Dios a Vuestra Reverendisima. De Vuestra Reverendisima menor hijo, fray Geronimo de Garate Salmeron.

[fol. 3r]

[1]³⁰ En el año de 1538, siendo virrey de esta Nueva Espa-

[right margin] *Año de / 1538*

ña don Antonio de Mendoza, fue la primera bez que se intento descubrir las Californias y costa de la Mar de el Sur, para lo qual fueron quatro naos de el
5 Marquez de el Valle y el santo fray, Antonio de Ciudad Rodrigo, que entonzes era provincial de esta provincia de el Santo Evangelio. Embio en aquellas naos tres religiosos al descubierta y llegaron a las Californias a la entrada en el puerto que aora se
10 llama de la Pas. Esta en 24 grados de altura. Y no

[right margin] *24 gra[*dos]*

²⁵ Matthew 9:38

²⁶ RAH 9/4858: Bien se les cuesta

²⁷ RAH 9/4858: mies

²⁸ Psalms 90:15

²⁹ RAH 9/4858: haya

³⁰ These section numbers are not present in Mss 6882, but all other Spanish and English editions employ them. I have chosen to use them in this transcription for ease of reference.

pareciendoles la tierra tan buena como ellos quisieran, se bolvieron.

[2] En el mismo año embio el padre provincial otros dos religiosos por tierra por la misma costa de el
15 Mar de el Sur, caminando asia el norte por Xalisco y la Nueva Galicia. Estos dos religiosos iban en compañía de un capitan y dose soldados, los quales iban en busca de minas. Y pasada toda la tierra por aquella parte estaba descubierta y conquistada, hallaron dos caminos bien abiertos.
20 El capitan escojio el de man[o] derecha y lo siguió diciendo que iba derecho al norte; y a pocas jornadas dieron en sierras tan agrias que les oblijo a bolberse atras como lo hizieron. Y de los
25 religiosos, el uno enfermo y tambien se bolbio. El otro, con dos yndios interpretes que lleba,³¹ siguió su camino y de mano izquierda acia la costa, camino muy seguido. Llego a tierra poblada de yndios pobres, los quales salian a recibir al religioso,
30 teniendole por cosa de el cielo; y le tocaban y besaban el avito, llebando acompañado³² los yndios de jornada en jornada mas de trescientas personas. Algunos de ellos se apartaban a cazar liebres, conejos, benados, de que ay abundancia

[fol. 3v]

en toda aquella tierra. Y dandole primero al religioso para que comiese, lo demas repartian entre ellos; y de esta manera andubo mas de
5 doscientas leguas. Y casi en todo este camino tubo noticia de una tierra muy poblada de gente vestida que tienen casas de terrados y no de un alto solo, sino de muchos altos; y otras gentes decian estan poblados en las orillas de un gran
10 rio y que ay muchos pueblos cercados, y que tienen gerras los unos con los otros; y que pasado aquel rio avia otros pueblos muchos y maiores y de gente mas rica; y que avia bacas maiores que las nuestras y otros animales no vistos en Castilla.
15 [3] En demanda de esta tierra avian ya salido muchas y gruesas armadas por mar y exercitos por tierra. Y a todos la encubrio Dios y a un pobresillo, fra-

³¹ RAH 9/4858: llevaba

³² RAH 9/4858: iban acompañado

yle de San Francisco, roto y pobre, se la manifesto, descu-

[left margin] *Matheis*

20 brio y bio primero que ellos: *Quia abscondisti*
hec a sapientibus et prudentibus et rebelasti a
*parbulis.*³³ No ay mas que decir. Bolbio este religioso
a dar la nueba de lo que avia visto y savido. Luego
que esta nueba se publico, quisieron entrar alla mu-
chos españoles. El padre provincial que entonces era
25 Fray Marcos de Niza,³⁴ por certificarse³⁵ de lo que avia
dicho aquel religioso, tomo la delantera antes que
entrasen los españoles y fue con la brebedad que
pudo y hallo ser verdadera la religion³⁶ de el reli-
gioso. Y asi afirmo lo dicho como hombre que lo bido
30 y con esta berdad.
[4] El virrey don Antonio de Mendoza, el en persona, se
aprestaba para ir a esta jornada por evitar los ro-
bos y maldades que en semejantes ocaiones los sol-
dados hazen, pero negocios graves se lo impidieron.
35 Y asi embio en lugar de su misma persona a

[fol. 4r]

Francisco Vazquez Coronado, llebando por su acom-
pañado al padre provincial de esta probincia y otros
quatro religiosos, verdaderos hijos de nuestro padre
San Francisco.

5 {Title} Viaje de Francisco Vazquez Coronado a el Nue-
bo Mexico

[5] Antes que Francisco Vazquez Coronado entrase
en el Nuevo Mexico, avia embiado el virrey una
armada para las Californias: por general³⁷ de
10 ella, Francisco de Alarcon; por maestre de campo, Marcos
Ruiz, la qual armada se perdio sin ser de ningun
efecto. Bolviose la gente a esta Nueva España y como
no surtio efecto, no gasto mas tiempo en tratar de esta
jornada.
15 [6] Partio Francisco Vazquez Coronado de esta Ciudad de

³³ Matthew 11:25

³⁴ 1856 and 1962 editions: Denia

³⁵ RAH 9/4858: calificarse

³⁶ RAH 9/4858: relacion

³⁷ RAH 9/4858: gobernador

Mexico año de 1540. Y pasadas las probincias de Chametla, Culhuacan, Cinaloa, entraron por el Valle de Corazones y por los Valles de Señora que tienen de largo mas de sesenta leguas. Llego a la provincia de Çuñi; alojó
20 su real en el pueblo de Civola, que es la cabesera de aquella probincia. Desde el qual lugar embio treinta soldados³⁸ a descubrir la mar y ver si parecia la armada por la instruccion que llebaba que se avian de encontrar en tantos grados de altura. Fueron estos
25 hombres caminando al norueste y llegaron al Mar o Golfo de la California en 39 grados. No allaron

[right margin] 39 gra- / dos

rastró de la armada, solo hallaron dos naos, surtas y tiendas armadas en tierra³⁹ de unos hombres amulados como morillos o chinos. Llegados
30 a ellos, les preguntaron por señas de donde eran y que buscaban; y ellos tambien por señas dixeron benian de muy lexos. Unos entendieron de la

[fol. 4v]

gran China, otros de la Asia maior; y que rescataban anvar y metales que bajan los yndios de una tierra que esta junto a la mar. Bolbieron los soldados a dar razon a Francisco Vazquez Coronado de lo que abian bisto. Y no lo hallaron en Çuñi, que avia ido a descubrir los llanos de Civola con el inumerable ganado de este nombre. Asento su real en estos llanos y desde aqui embio treinta soldados a descubrir la gran ciudad de Quibira, los quales fueron
5 caminando al norte y aun mas arrimados al norte que al nordeste. Y dizen estos soldados que llegaron a una muy populosa ciudad cercada con muralla y puertas. No se atrebieron a entrar en ella por ser tan pocos los soldados. Las grandes riquezas de esta ciudad
10 no me atrebo a poner aqui aunque me lo han dado por relacion. Lo cierto es que bolbieron estos soldados con animo de que todo el exercito fuese alla, que eran quatrocientos hombres. Llegaron a dar noticia de lo dicho a su general, al qual hallaron
15 loco de una cayda que avia dado de un caballo. Otros dizen lo fingio porque era recien casado
20

³⁸ RAH 9/4858 lacks: *soldados*

³⁹ RAH 9/4858: tienda

quando entro a esta jornada y que amaba tanto a su esposa que todo se le hiba en llorar⁴⁰ lo que ellos avian bisto. Respondio lo que el otro convidado que nos cuenta

[left margin] [*Luc]as i 4

- 25 San Lucas: *uxorem duxi, et ideo nom posum ire.*⁴¹ Ultimamente, a todos con solo disiendo que ya entraba en el invierno que se queria venir a Mexico, que otro año bolveria, mas no bolbio alla. Desde entonzes, estan todos con tan gran deceo se haga esta jornada; que
- 30 si se pregonara, seran tantos los soldados que entraran a su costa con armas y caballo que seran bastantes, aorrando a su maxestad de estos gastos. Lo importante es un capitan que sea tal como conviene en semejantes descubrimientos: christiano, desinteresado, celoso de la ley de Dios, y deceoso de el augmento
- 35

[fol. 5r]

de la corona⁴² real.

- [7] Y a estos treinta soldados en esta entrada, antes de llegar a la gran ciudad de Quivira, en el camino les dieron noticia los yndios como dies jornadas de alli en la costa de el mar de el norte, estando
- 5 unos hombres blancos, poblados, vestidos y varvados; y que tenian espadas, arcabuzes; y que tienen naos y otras señas tan claras que dan a entender es el olandes⁴³ de la Nueva Francia. Despues aca, hemos visto y
- 10 comunicado yndios e yndias que han llegado a la poblacion de estos olandeses y han estado con ellos; y nadie ve⁴⁴ los españoles de el Nuevo Mexico deja de saver esto porque fue en mi tiempo.
- [8] Y como se bolvio Francisco Vazquez Coronado a esta ciudad de Mexico, se bolvio con el el padre provincial
- 15 y dos compañeros, quedandose entre aquellos yndios de los llanos de Cibola el padre fray Juan de Padilla y el padre fray Juan de la Cruz, varones apostolicos, y un portuguez llamado Andres de el Campo, y dos yndios donados. Y como el padre Padilla se informo de los yndios de las grandes poblaciones que ay devajo de el
- 20

⁴⁰ RAH 9/4858 adds: llorar y suspirar por ella, y aunque mas le rogasen, fuese a ver lo que. . .

⁴¹ Luke 14:20; standard Vulgate text: *et ideo non possum venire.*

⁴² RAH 9/4858 lacks: *de la corona*

⁴³ RAH 9/4858: son los Olandeses

⁴⁴ RAH 9/4858: de

norte, y que si caminavan tres lunas, llegaria a donde ay innumerables almas. Con este buen espiritu partio a verlas, acompañado de el portuguez y donados, quedando solo el padre fray Juan de la Cruz. Caminadas algunas jornadas, llegando a vista de una muy gran poblacion de la conquista,⁴⁵ los yndios salieron al encuentro en orden de guerra. El religioso, biendolos venir, conocio su mal intento y rogo al portuguez que, pues llebaba caballo, que se pusiese en huida y tambien los donados que al fin, como yndios ligeros, le segui-

[fol. 5v]

rian, que el aguardaria aquellos lobos carniseros para que se sebasen en el mientras ellos huian. Hizieronlo assi, y pusieronse en un atillo a espiar. Y vieron como el santo varon los aguardo de rodillas. Los yndios llegaron y lo mataron. Lo mismo sucedio al santo fray Juan de la Cruz que tambien lo mataron los yndios donde avia quedado. El portuguez y donados se escaparon y, llegados que fueron aca, contaron lo sucedido. Y es de conciderar que no hay rincon descubierta en toda esta Nueva España donde el primer colon no sea frayle de San Francisco nuestro padre; y ellos son los primeros que han derramado su sangre para que, con tan buenos simientos, sea perpetuo y eterno el edificio. Esto se quedo en silencio por espacio de quarenta años hasta el de 1581, que quiso Dios por me-

[right margin] Año / 158[*1]

dio de un religioso lego, hijo de mi padre san Francisco, llamado fray Agustin Ruiz, el qual estando en el Valle de Santa Barbara que dista doscientas leguas de esta Ciudad de Mexico, el qual estando entre aquellos yndios conchos supo como asia el norte avia gran despoblado.⁴⁶ Pidio licencia a los prelados para entrar entre aquellos infieles. Concedieron-sela y le dieron dos sacerdotes theologos,⁴⁷ mosos de buen exemplo, llamados fray Francisco Lopes, el qual fue por comisario, y fray Juan de Santa Maria. Luego, se les llegaron doze soldados y un capitan,

⁴⁵ RAH 9/4858: Quivira

⁴⁶ RAH 9/4858: grandes poblaciones

⁴⁷ RAH 9/4858: religiosos

los quales iban en busca de minas. Salieron de
Santa Barbara caminando al norte doscientas
30 leguas. Llegaronse a la provincia de los yndios de
la nacion tiguas que estan poblados en la orilla
de el Rio de el Norte, 400 leguas de la Ciudad de

[fol. 6r]

Mexico. Llegados al pueblo de Pu(^?)aray y pareciendo-
les a los soldados que los yndios eran muchos y ellos
pocos, determinaron bolberse como lo hizieron. Los
religiosos se quedaron alla entre los yndios, y sa-
5 biendo como toda aquella comarca estava muy
poblada de barias naciones, entraron a berlas todas.
Llegados a los yndios tanos en el pueblo de Galisteo
los tres religiosos y viendo su docilidad, trataron bin-
niese uno de ellos a dar aviso a los prelados de lo que
10 avian bisto para que entrasen mas religiosos a cul-
tivar aquella biña. Ofreciose a esta jornada y traba-
jo el padre fray Juan de Santa Maria, el qual era gran
de astrologo. Y demarcando la tierra, hallo por su
cuenta como avia camino mas breve y derecho,
15 y asi salio por detras de la puerta⁴⁸ de Puaray para
atrabesar por las Salinas y de alli contar derecho
al Paso de el Rio de el Norte cien leguas mas
aca de el Nuebo Mexico. Mas no lleo a colmo su
buen intento porque al tecero dia que se despidio
20 de sus compañeros y hermanos, llegando a sextear
debajo de un arbol, los yndios tiguas de el pueblo que
aora llaman San Pablo, lo mataron y quemaron sus huesos.
Los otros dos religiosos se bolbieron al pue(^rt)[^bl]o de Puaray
adonde antes avian estado aficionados al buen
25 agasajo, adonde se estubieron con los yndios depren-
diendo la lengua hasta que el demonio, como enemigo
nuestro, hizo de las suias. Una tarde, estando el
padre fray Francisco Lopes resando apartado de el pueblo
poco mas de un tiro de arcabus, le mato un yndio
30 de dos manasos⁴⁹ que le dio en las cienes, como se ben

[fol. 6v]

las señales en su calabera. Y los yndios de aquel pue-
blo lo confiesan porque todabia ay muchos
yndios testigos de su muerte; y ellos descubrieron

⁴⁸ RAH 9/4858: sierra

⁴⁹ RAH 9/4858: macanazos

5 donde estaba su cuerpo enterrado. El padre fray Augustin Ruis lo amortajo y lo enterro a nuestro modo dentro de el pueblo. El capitan de el pueblo dio muestras de sentimiento por la muerte de el religioso, y porque no sucediese lo mismo con el religioso lego que quedaba, se lo llebo consigo al pueblo que llama

[left margin] *Santi-* | [**a*]go

10 Santiago, legua y media el rio arriba. Y pudo tener tanta cuenta con el que en descuidandose, hizieron lo mismo. Mataronlo tambien; y hecharon su cuerpo en el rio que iba de crecida de manera que estos yndios tiguas mataron estos tres
15 religiosos, donde save claro como en aquel rincosito ay sinco martires para gloria y honrra de Dios nuestro Señor, la qual sangre a frutificado tambien la tierra que, mediante ella, ay baptisadas

[left margin] [**3*]4650 [**al*]mas [**4*]3 Ygle- | [**si*]as

20 treinta y quatro mil seiscientas y sinquenta almas sacadas de los libros de baptismos; y son las muchas que al presente se ban conbirtiendo, en el qual ministerio trabajan los obreros de la viña

[left margin] [??]no | [??] | *forma* | [**e*]n que | [**hi*]zo el | [??]

de el Señor con grandissimo espiritu, los quales tienen hechas quarenta y tres yglecias por todas,
25 grandes y chicas, a su costa, sin que el rey nuestro señor aya gastado un real, ahorrando a su maxestad todos estos gastos. Y como ban entrando ministros, cada despacho se ba siempre estendiendo esta convecion.
30 [9] Los soldados salieron de aquella tierra quando quedaron estos tres religiosos en el pueblo de Puaray.

[fol. 7r]

Dieron aviso a los prelados como quedaban alla en el peligro que quedaban. Queriendo el virrey hazer diligencia para saver de ellos, se ofrecio a esta jornada Antonio de Espejo, hombre muy honrado y deboto nuestro. [10] Entro Antonio de Espejo en el Nuebo Mexico año de 1583 por el mes de

[right margin] Año | 158[*3]

jullio. Llebo concigo un religioso llamado fray Bernardino Beltran, verdadero hijo de mi padre san Francisco. Y antes de llegar al Nuebo Mexico, supieron como los yndios avian muerto los religiosos. Llegando Antonio de Espejo y sus soldados al pueblo de Puaray, los yndios de miedo desampararon el pueblo. Mas no se quedaron sin castigo, que bien lo pagaron.

10

[11] De este biaje de Antonio Espejo, ni de el de Castañõ, ni de la entrada de el capitan Morlete,⁵⁰ ni de Humaña, no escribio⁵¹ porque todos bieron una cosa; y asi basta que se diga una bes. El cuerpo de el santo fray Francisco Lopes estuvo oculto mas de 33 años, al cabo de los quales un yndio de el pueblo de Puaray, testigo de bista de su muerte y sepultura, lo descubrio al padre fray Estevan de Perea, siendo comisario de aquellas probincias y gran ministro entre aquellos naturales; el qual cuerpo, o por mejor decir huesos, se llebaron con toda beneracion y respecto en procesion⁵² todos los

20

25

religiosos rebestidos y a pie hasta colocarlos en la yglecia de Çandia, una buena y estirada legua. Y con ser esta procesion por el mes de febrero que es en el rigor de el inbierno, a (ñ)[n]adie hizo mal el tiempo destemplado; y desde que comenso a salir

30

la procesion comenso el santo a hazer milagros,

[fol. 7v]

de los quales escribe otro religioso muy por extenso, y por eso no hago aqui mas de apuntar y pasar.

{Title} Jornada de Sebastian Viscayno a California
Año de 1596

5

[12] Siendo el virrey de esta Nueva España el Conde de Monterrey, mando su maxestad se descubriesen las Californias por la noticia que su maxestad tenia de que en aquella costa avia muchas perlas. Vino esta comicion a Sevastian Viscayno, persona de

10

concideracion y practica en mar y tierra. Hizo gente para la jornada, y porque los religiosos de mi padre San Francisco han

⁵⁰ RAH 9/4858: Nemorete

⁵¹ RAH 9/4858: escribo

⁵² RAH 9/4858 lacks: *en procesion*

sido los primeros en los trabajos y nuevos descubrimientos, mando su maxestad fuesen a este; y el virrey pidio al padre comisario general quatro religiosos,⁵³ y assi fueron fray
15 Francisco de Balda por comisario; fray Diego Perdomo, fray Bernardino de Zamudio, fray Nicolas de Zarabia, sacerdotes; y fray Christobal Lopes, lego.
[13] Embarcados en Acapulco, comenzaron su viaje por la costa de el Mar de el Sur, gobernando el⁵⁴ norueste
20 porque corre asi a la costa. Llegaron al Puerto de Zalagua donde hizieron alto, guardando los bastimentos. Y soldados salieron de aqui y llegaron al Puerto de San Sevastian e Islas de Mazatlan. Aqui se hirieron⁵⁵
25 sinquenta soldados. Viendo el poco vastimento que llevaban, sospechaban de lo que sucedio, que se avian de bolver por falta de bastimento. Desde aqui se bolvio el comisario fray Francisco Balda. Y desde aqui toma principio la boca de la California y tiene de ancho ochenta leguas. Tardaron en esta atravesia siete dias. Salieron
30 en tierra donde avia muchos yndios desnudos, gente afable. Pasaron adelante a otro puerto donde estu-

[left margin] [*Puerto] de San | [*S]-ebasti- | [*a]n

bieron ocho dias. Un religioso y treinta soldados entraron la tierra adentro y llegaron donde avia

[fol. 8r]

muchos yndios, mas no concintieron que los españoles entrasen en sus casas. Pero cerca de ellas les trajeron de comer variedad de pescados, ciruelas y otras

[left margin] [*Fruc]tas

5 fructas y unas pocas de perlas; y luego dijeron a los españoles que se bolbiesen, que no havian de entrar en sus casas. Assi lo hizieron, los quales afirmaron ser mucho el gentio; y que todos salian a ver los españoles,⁵⁶ chicos y grandes, con amor. Aqui estuvieron quinze dias. Hizieronse a la bela a buscar parte mas comoda. El general embio a-
10 delante la almiranta a buscar puerto bueno,

⁵³ RAH 9/4858 lacks: *y el virrey pidio al padre comisario general quatro religiosos*

⁵⁴ RAH 9/4858: *el navio al*

⁵⁵ RAH 9/4858: *huyeron*

⁵⁶ RAH 9/4858 adds: *españoles. Despues se les quito el miedo y venian a ver los españoles, chicos. . .*

el qual bolbio dentro de seis dias, aviendo hallado muy buen puerto, al qual pusieron por nombre Puerto de la Paz. Ay muchos yndios afables, los quales recibieron a los españoles. 15
Aqui trajeron los yndios otras pocas de perlas y diferentes frutas. Aqui se trincharon como pudieron. Hizieron yglesia y unos ranchuelos para los religiosos y para ellos. Era el puerto 20
mejor y mas apasible que hasta alli avia visto y asi le hizieron cabeza de lo demas.
[14] Y los religiosos pedian a los yndios trajesen sus hijos para enseñarles la doctrina, lo qual hacian de buena gana, a los quales comensaron 25
a enceñar los primeros rudimentos; mas como no estubieron mas de dos meses, no pudieron pasar adelante. Avian los yndios cobrado grande amor a los religiosos y les traian regalos de fructas, mas huian de los soldados y no los podian ber porque les quitaban lo que traian y se quejaban a los 30

[fol. 8v]

religiosos y señalaban con el dedo el que les hacia mal; y les decian a los religiosos que se quedasen ellos solos y que se fuesen de alli los soldados: enfermedad incurable en (^los) soldados y desdichado de el frayle que les reprehende 5
sus bicios porque luego desatan sus ponsoñosas lenguas contra el: *venenum aspidum sub labis eorum*.⁵⁷ Mas yo tengo por muy dichosos a los que por reprehender vicios oien tantos aprobios.
[15] En este puerto hallaron muchas cosas de hierro de las que dejaron las naos de el Marquez de el Valle que dije arriba; y hallaron hecha la plaza de armas. Y los yndios decian abian estado alli españoles. Es costa abundantissima de pezcado; lluebe por octubre como en España; ay muchos montes y buenas maderas para 10
fabricar naos. [16] Desde (a) aqui despacho el general Sevastian Viscayno a almirante Lope de Arguelles con su almiranta y una lancha⁵⁸ la boca arriba de la California a descubrir lo demas. Entraron la boca adentro hasta llegar a treinta grandos cumplidos, y siempre fue bien recebido de los yndios. Todo 20

[right margin] 30 [*gra]- / dos

⁵⁷ Psalms 139:4

⁵⁸ RAH 9/4858: lancha

esta muy poblado de yndios.⁵⁹ La costa es muy tem-
plada; ay muchas pesquerias de perlas y a quatro
brasas de fondo. Esta la agua tan clara que desde arri-
ba se ben en el fondo las ostias⁶⁰ de perlas tan claro
25 como si estuvieran encima de la agua. Los yndios
cojen infinidad de estos ostiones para comerlo de
dentro, los quales hechan engrandes hogueras pa-
ra que se asen. Allí se abren y queman la(^s) perla(^s)
gruesa. Le hazen una raia por en medio y se la cuelgan
30 al cuello por gala.
[17] El padre fray Bernardino de Samudio me dijo

[fol. 9r]

como los españoles sacaban muy buenas perlas, hasta
que Sebastian Viscayno mando que todos los que las
sacasen se las manifestasen para sacar de allí
la parte que le benia al rey; y con esto no quisieron
5 buscar mas. No trato aqui de muertes ni sucesos por
abrebiar porque no hago historia, solo digo que a todos
les parecio muy bien la tierra y que no les faltara el
bastimento, no se binieran. Y que el dia de oy estubi-
era muy poblado aquello. Dios save lo mejor.

10 {Title} Jornada de Sevastian Vizcaino a el Cabo
de Mendozino⁶¹

[18] Biniendo unas naos de China a Philipinas en
altura de 42 grados, bieron un remate de la tierra

[left margin] [*42 g]- | *rados*

15 firme que allí hacia, al qual llamaron Cabo Mendo-
cino a contemplacion de el virrey don Antonio de Men-
dosa que los avia embiado. Y bieron como desde allí
hasta el Puerto de la Navidad era toda tierra firme.
Llegados a la Nueva España, dieron noticia de esto al
virrey, el qual puso por obra este descubrimiento
20 y toda la costa hasta llegar allá. Embio unas
naos y no pasaron de el Puerto de Santiago que aora

[left margin] *La* | [*Mag]dale- | [*ena] | [??]

⁵⁹ RAH 9/4858 lacks: *todo esta muy poblado de yndios.*

⁶⁰ RAH 9/4858: ostras

⁶¹ RAH 9/4858: Mondocino

se llama de la Magdalena, en altura de 25 grados.
Bolbieronse por parecerles que era imposible pasar a-
delante por ser continuo en aquella costa el bien-
25 to norueste, que es el viento costanero diametralmente
contrario a la nabegacion porque corre a costa al
norueste.
[19] El rey Phelipe Tercero supo como su padre avia
mandado hazer este descubrimiento. Tambien, allo⁶² su
30 maxestad unos papeles e informaciones que ciertos

[fol. 9v]

extrangeros avian dado a su padre en que le dizen cosas

[right margin] [??]

notables que ellos en aquella tierra avian bisto, lle-
vados alli por fuerza de temporal que les dio, estando
pescando bacallao en Terra Noba, los quales pasaron
5 de la Mar de el Norte a la de el Sur por el Estrecho
de Anian.⁶³ El desemboco por un estrecho donde
fue a dar adelante de el Cabo Mendosino en altura
de 43 grados, en el qual estrecho avian bisto una
muy populosissima ciudad rica, bien cercada con
10 murallas y de gente politica, cortesana y bien tra-
tada, y otras cosas dignas de ser bistas.
[20] Su maxestad mando se hiziese ese descubri-
miento, no reparando en gastos que era su gusto. El
conde de Monte Rey, deceando acudir con toda pun-
15 tualidad a lo que su maxestad con tanto encarecimiento man-
daba, nombro por general de esta jornada a
Sabastian Vizcayno; por almirante a Toribio Go-
mez de Corvan. Y no queriendo darle frayles de esta
provincia, llebo tres religiosos de Nuestra Señora de
20 el Carmen descalsos, llamados fray Andres de
la Asumpcion, fray Antonio de la Asumpcion, y fray
Thomas de Aquino. Fue por cosmografo por la demar-
cacion de la tierra Geronimo Martin. Partieron
de Mexico año de 1602 a 7 de marzo; salieron de Aca-

[right margin] I[*602] | a[*ños]

⁶² RAH 9/4858 lacks: *allo*

⁶³ RAH 9/4858: Anian; *y por lo menos, si no es el Estrecho de Anian* el desemboco. . .

25 pulco a 5 de mayo tres naos y un barco luego⁶⁴ para
entrar en las ensenadas y bajios. Hechos a la bela,
tomaron su derroba⁶⁵ al norueste. Ya queda dicho
como los bientos son contrarios a esta nabegacion,
30 por cuia causa desde que salieron de el Puerto de
Acapulco hasta llegar a el Cabo de San Sebastian,

[fol. 10r]

que es adelante de el Cabo Mendozino, duro el biaje
nuebe meses continuos de nabegacion. Llegaron a el
Puerto de la Nabidad y al Cabo de Corrientes y las
Yslas de Mazatlan: son dos yslas medianas y juntas
5 entre ellas y la tierra firme haze un buen puerto;
y en el desagua, un caudaloso rio que ba de la Nueva
Galicia. Aqui es donde el yngles don Thomas Can-
di⁶⁶ dio carena a su navio mientras llegaban las
naos de China que guardaba para robarlas. La tierra
10 firme de esta isla es Caponeta⁶⁷ y Chametla. Desde
aqui toma principio la boca de California por la costa
y tierra firme de esta Nueva España, y 34 leguas de
estas yslas a la parte de Cinaloa entra en la mar
el Rio de Toluca. Alla lo llaman Rio de Narito. Sa-
15 lieron de aqui atrabesando un brazo de mar en-
tre las yslas dichas y el Cabo de San Lucas, que es en
la puerta y tierra firme de la California. Tiene por
aqui sesenta leguas de atrabesia. Junto al Cabo de
San Lucas esta el Puerto de San Bernabe, donde avia
20 un gran numero de yndios desnudos con arcos y fle-
chas. Estas son las armas generalmente en toda
la tierra. Y con esto queda dicho por todo el biaje. Estos
llamaban a los españoles llegasen a tierra. Salta-
ron en ella y, biendo los yndios tantos españoles,
25 se retiraron a un altillo; y como los españoles se iban
ellos asi retirando.⁶⁸ El padre fray Antonio de la Azencion
se fue a ellos, al qual guardaron. Abrasolos con mucho
amor y luego pusieron los arcos y flechas en el

[fol. 10v]

suelo. El dicho padre llamo un negro que llebabase

⁶⁴ RAH 9/4858: luengo

⁶⁵ RAH 9/4858: derrota

⁶⁶ RAH 9/4858: Cadi

⁶⁷ RAH 9/4858: Caponetla

⁶⁸ RAH 9/4858: y como los españoles se iban llegando, se iban ellos retirando.

una espuerta de biscocho para darles, y los yndios se
holgaron de ber el negro y dijeron como cerca de alli
5 playa avia una gran cantidad de ostiones de perlas.
Aqui pescaron gran bariedad⁶⁹ de pescados, como son

[left margin] *Pescados*

chernas, pargos, meros,⁷⁰ cornudas, cajones,⁷¹ tiburo-
nes, mantas, rayas, chuchos, lizas, salmones, caballos,
roncadores, barberos, bonitos, puercos, lenguados, cir-
10 guelos, lagartijas, y otras variedades que no le[s] supieron los
nombres. En toda la costa ay gran cantidad de cardi-
nas. Es tierra sana, buena, fertil, buen⁷² temple.
Ay mucha casa de monteria y de bolateria, muchas
arboledas y arboles frutales. Traian los indios a
15 bender muchas pieles de animales adobadas por
la carnasa de leon de tiguere, de lobo, de coyote, y
muchas redesuelas de algodón curiosamente labradas.
[21] Salio la capitana de este paraje y llego a el Puerto
de la Magdalena, y hasta llegar a Ysla de Cedros
20 nos bieron las demas naos. Corrieron en este biaje
grandes tormentas. Cada dia se beian perdidos. No
hago aqui mas relacion que de las cosas bieron por
aberiguar.⁷³ Este Puerto de la Magdalena es gran-
dissimo y hermossissima, baya, lindos abrigos.
25 Tiene esta baya dos entradas, en⁷⁴ la tierra a-
dentro un brazo de mar. No se supo hasta donde
llega. Es muy poblado de yndios. [22] Este es el paraje
donde el yngles que robo la nao Santa Anna echo la

[fol. 11r]

gente que en la nao benia en tierra; y despues de averla
saqueado, le pego fuego. Salieron de aqui y dieron vista
a una baia, por la qual desaguaba un rio. Lla-
mase Encenada de San Christoval. Llegaron a la Ba-
5 ya de las Ballenas, assi llamada por el gran numero
que ay de ellas. Abia gran numero de yndios, los
quales dijeron que la tierra adentro eran en cre-

⁶⁹ RAH 9/4858: cantidad

⁷⁰ RAH 9/4858: mergas

⁷¹ RAH 9/4858: cazones

⁷² RAH 9/4858: fertil y buen

⁷³ RAH 9/4858: abreviar

⁷⁴ RAH 9/4858: entra

cido numero. Llegaron a las Yslas de San Roque, luego a la Ysla de la Asumpcion, esteril y mala. Avia
10 gran numero de lobos marinos, tan grandes como beseros. Ay mucho pescado. Salieron en demanda de Ysla de Cedros. Llegaron a la tierra⁷⁵ alta donde bate la mar, toda pelada sin genero de ierba ni arboles, toda ella xaspeada de cintas de

[right margin] *Minas*

15 varias colores tan lindas y bistasas que llebo los ojos de todos porque se beian las betas desde lejos. Unos mineros que alli iban dijeron que era aquella gran riqueza de plata y oro. Procuraron saltar en tierra, mas era la costa tan braba y batian las olas con tan gran fuerza, que no
20 les dio lugar. Llegaron a Ysla de Cedros entrando entre la tierra firme y la Isla de la Navidad. La capitana y fragata, antes de llegar a Ysla de Cedros, dieron fondo en el Puerto de San Bartholome. Es esteril y sin agua; solo hallaron en la playa un betun que
25 olia a marisco y porque no tenia buen olor, no cargaron de el. Algunos afirmaron era ambar, y era tanto

[right margin] *Ambar*

lo que avia de este genero que podian cargar una nao y muy bien porque toda la plaia estaba llena de este

[fol. 11v]

betun. Y nadie se marabillo de esto porque las ballenas que alli ay es en cresido numero, y la resaca de la mar hecha este ambar en la playa. Abia tambien muchissimo pescado en tierra porque, huyendo de su contrario
5 que es el pescado grande, se arrima tanto a tierra donde el otro, por ser grande, no puede llegar; que facilmente las olas de el mar lo hecha en tierra; y a esta causa ay en la plaia en toda la costa innumerables abes al olor de el pescado. Exploraron esta tierra y, como no hallaron agua, se fueron lo mas presto que pudieron. Llegaron a Ysla de Cedros junto a la qual esta una punta que se llama Cabo de San Agustin. Fue la fragata aboxear⁷⁶ la Ysla de Cedros y hallo tenia treinta

⁷⁵ RAH 9/4858: sierra

⁷⁶ RAH 9/4858: boguear

15 leguas de box.⁷⁷ Ay muy grandes pinales en la corona
de los mas altos cerros. Todo lo que avia eran cedros
altisimos. Ay⁷⁸ muchos yndios, mas no quisieron amis-
tad con los españoles, antes los amenasaban con
las flechas. Fue la fragata a reconocer la encenada⁷⁹
y bieron⁸⁰ el remate porque entraba muy la tierra
20 adentro hacia el oriente. Fueron de demanda de
la Ysla de Cenisas gobernando al norueste, visto-
sa, alegre y llana.⁸¹ Bieron la baia de San Ypolito,
buena, apasible y fertil. Hallaron un camino
ancho y muy seguido que iba la tierra adentro y
25 una cabaña⁸² muy grande cubierta con ojas de
palmas; cabian dentro mas de cien⁸³ personas.
A quatro leguas al norueste esta la Enbenada⁸⁴
de San Cosme, buen puerto; resguarda el viento
norueste. Cerca de la plaia en la tierra firme
30 esta una muy gran laguna de agua dulce.

[fol. 12r]

La tierra es buena y fertil, llana, y de gran gentio.
Llegaron al pie de una gran cierra y alta, negra,
y atajada en la mar. Llamose Sierra de San Cipria-
no. Junto a estas sierras de la parte de el sotoben-
5 to que es el surueste estan unas barrancas bla-
cas y en ellas mucho gentio. Luego esta la Isla
de San Geronimo. Llegaron a la Baya de San Francisco
donde avia muchos indios afables y de paz.

[left margin] [*Cib]ola | [*ant]as

10 Aqui se hallaron cuernos de cibola y de anta.
La tierra por extremo buena, llana; demuestra⁸⁵
ser abundante de ganados por los muchos es-
tiercoles y rastros que se bieron. Adelante de esta
esta una ensenada, por la qual entra con
gran furia la creciente de el mar; y quando me-

⁷⁷ RAH 9/4858: boga

⁷⁸ RAH 9/4858: Hoy

⁷⁹ RAH 9/4858: entrada

⁸⁰ RAH 9/4858 adds: y vieron *entraba un brazo de mar la tierra adento. No vieron el remate porque entraba. . .*

⁸¹ RAH 9/4858 adds: *governando al norueste, que es acia la costa firme, llegaron a tierra, y era buena, vistosa, alegre. . .*

⁸² 1856 and 1962 editions: cañada

⁸³ RAH 9/4858: cincuenta

⁸⁴ RAH 9/4858: Ensenada

⁸⁵ RAH 9/4858: dio muestra

15 gua es ni mas ni menos en este puerto⁸⁶ y en el de
San Geronimo. Abia gran numero de caballos
y diversidad de pescados. Entro la fragata en
esta encenada y hallo un famoso puerto. Sal-
taron en tierra y avia gran numero de yndios
20 pescando en canoas de juncos; y assi como bieron los espa-
ñoles, se binieron a ellos con alegria y les dieron de el pes-
cado que tenian con grande amor y boluntad. Y luego les
dixeron donde avia buena agua dulce. Estos mostra-
ron particular amor a los españoles y no se iban de
25 sus ranchos sin despedirse de ellos y les pedian
licencia para irse a descansar. Y de la tierra
adentro binieron muchos yndios a ber los españoles.⁸⁷
Estos tienen trato de pescado con los yndios de la tierra

[fol. 12v]

adentro. Lleban pescado y traen mexcalli que es con-
cerba de la raiz de el maguey. Estos dijeron como la
tierra adentro avia mucha gente blanca, bestidos

[right margin] [??]

5 y barbados, y que tenian arcabuses, y que no estaban
de alli mas de seis jornadas. No pueden ser los soldados
de el Nuebo Mexico porque, segun la demarcazion de
la tierra por la bariacion de los merianos⁸⁸ y climas
de los mapas segun lo regulo el cosmografo, y⁸⁹ desde
10 alli al real de los españoles de el Nuebo Mexico dos-
cientas leguas. El padre fray Antonio de la Asencion
dize son moscobitas. Salidos de aqui, llegaron a la
Ysla de San Ylario. Luego esta una grande baia que haze
abrigo al biento norueste. Avia muchos yndios y muy
arriscados. Desde aqui salieron nabegando contra
15 el biento y corrientes. Llegaron a una grande encena-
da cerrada⁹⁰ de cierras altas y por una quebrada
entraba un brazo de mar. Cerca de aqui estan dos
islas a la parte de el poniente; llamanse de Todos Santos.
Adelante seis leguas estan quatro islas; llamanse de
20 los Coronados. Al norte de estas islas a la tierra firme
esta el Puerto de San Diego. Tiene un monte que resguarda

⁸⁶ RAH 9/4858: puesto

⁸⁷ RAH 9/4858 adds: los españoles. *Las mugeres eran honestas y vestidas con pieles de animales.* Estos tienen. . .

⁸⁸ RAH 9/4858: meridianos

⁸⁹ RAH 9/4858: hay

⁹⁰ RAH 9/4858: cercada

al biento norueste. Tiene muchas ensinas y xaras,
retama, romerillo y muchas iervas odoríferas. El puerto
es lindissimo y grande; haze abrigo a todos bientos.
25 De la parte de el norueste ay otro puerto. En esta plaia
se hizieron unos pozos en el arena y quando la mar
era creciente, tenia los pozos el agua dulce y quando
menguante, salada. Vinieron muchos yndios a ver
los españoles enbijados de azul y plateado. Pregun-
30 taronles por señas que era aquello. Ensenaron unas

[fol. 13r]

pedras de metal de que hazian en el bije⁹¹ y d(e)[i]jeron
que unos hombres blancos y barbados que cerca de alli vivi-
an, beneficiaban de aquello. Y llegando a un español
que llebaba una cuera con unos pasamanos, dijeron
5 que tambien tienen de aquellas cueras aquellos hombres
blancos. Es puerto fertil: muchas dehesas, buenas ti-
erras, mucha caza de bolateria y de monte; buen tem-
ple,⁹² posicion de tierra, 12 leguas adelante, aparta-
da de la tierra firme. Llamase Ysla de Santa Chatarina;

[right margin] *Ysla [*de] | Santa Ch[*a]- | tarina*

10 y antes de llegar, se diviso otra maior al surueste
de esta de Santa Chatarina. Hizieron los moradores de ella
grandes regosijos con la llegada de los españoles. Son
pescadores; usan de unos barcos⁹³ de tablas: las proas
y popas altas y de en medio muy bajas; caben en algu-
15 nas mas de veinte personas. Ay muchos lobos marinos,
los quales pescan para comer; y con los cueros adoba-
dos, se cubren todos ellos y ellas; y es su comun abrigo.
Las muxeres son muy hermosas y honestas; los niños
son blancos y rubios y muy risueños. Ay mucho gentio.
20 Ay muchos puertos y buenos en esta ysla. Ay muchas
perdises, codornizes, conejos, liebres, benados.⁹⁴
De estos yndios muchos de ellos se quisieron
ir con los españoles, tan amorosos son como todo esto.
De aqui se sigue una renglera de yslas derechas
25 por horden a quatro a seis leguas unas de otras. Tie-
nen de largo todas estas islas cien leguas. Todos se

⁹¹ RAH 9/4858: embije

⁹² RAH 9/4858 adds: buen temple, *buen cielo* y vasto. *Llegaron a una ensenada, buena disposicion* de tierra. . .

⁹³ RAH 9/4858: unas de unos baxo[*s]

⁹⁴ RAH 9/4858 lacks: *Ay mucho gentio. Ay muchos puertos y buenos en esta ysla. Ay muchas perdises, codornizes, conejos, liebres, benados.*

[left margin] *Legu-* / [??]

comunican unos con otros, y tambien con los de tierra. Como estas islas son tantas y tan espesas y grandes, los que bienen de China, siem(b)[p]re han entendido

[fol. 13v]

es tierra firme y assi se apartan de ellas. Y entre ellas y la tierra firme haze una canal de doze leguas de ancho. Llamase esta canal de Santa Barbara. Esta ten[d]ida de oriente a poniente, llegando al principio de la canal que es cerca de la tierra firme. Salio
5 de tierra una canoa que con quatro remeros, en la qual benia el señor o reyesuelo de aquella costa. Llego esta canoa a la nao capitana, y con ir la nao nabegando con buen biento, le dio la canoa tres bueltas alrededor con grandissima prestesa; todos iban cantando en el tono que los yndios mexicanos cantan en sus bailes. Llegaron abordo y sin recelo subio ar[r]iba el reyesuelo y luego dio tres bueltas a la plaza de armas cantando; y hecho esto, luego en precencia de todos,
10 hizo un largo razonamiento; y acabado dijo por señas como los de la ysla de Santa Chatatrina le avian abisado por quatro bias⁹⁵ en canoas como avian llegado alli aquellos hombres blancos y barbados, gente de buen corazon y trato, y que les avian dado muchos regalos, y por eso benia
15 a ofrecer su tierra y lo que en ella avia. Y como no bio muxeres y la nao pregunto por ellas con ceñas tan claras que se dio a entender tambien como si hablara en español. Dixeronle que no las llebaba. Entonzes hizo mas instancia fuesen a tierra que el remediaria aquella nesicidad y prometio de dar dies mugeres a cada español. Rieronse
20 de el prometimiento.⁹⁶ El reyesuelo, pensando hazian burla de el y que no cumpliria su palabra, dijo fuesen algunos soldados a tierra en su barco, que el se quedaria en rehenes y un hijo suio, y berian como cumplia su
25

[fol. 14r]

palabra. Era ya noche y assi dejaron la ida a tierra para otro dia; y a el se despacharon con muchos regalos que le dieron. Dentro de una hora bino soplando el

⁹⁵ RAH 9/4858: dias

⁹⁶ RAH 9/4858: ofrecimiento

biento sueste y como era a popa no quisieron perder
5 la ocazion. Y quando amanecio, se hallaron en las
ultimas yslas de la canal, que son seis, y a dos legu-
as unas de otras. Es la canal de 24 leguas de largo
la costa de la tierra firme; es bistosa, alegre, llana y gran
gentio. Salieron de estas islas y llegaronse a tierra para
10 irla reconociendo. Era alta y montuosa y a su abrigo haze
algunas ensenadas y de una de ellas salieron quatro
canoas, y en cada una dos yndios. Y se binieron a las
naos y les dieron mucho pescado y muchas sardinas sala-
das y salpresas. Dieronles en terreno⁹⁷ algunas cozillas
15 y luego se bolbieron. Llegaron cerca de una cierra alta
y bermeja por las faldas y muy blanco el copete. Llamase
sierra de Santa Lucia. Esta es la que viene a reconocer las
naos de China; 4 leguas adelante entra el Rio de el
Carmelo en la mar por entre peñas. Baja de unas sierras
20 altas y blancas; en sus orillas ay muchos alamos
blancos y negros, sauses, carzas,⁹⁸ y otros muchos [a]rboles
de España; 2 leguas adelante esta un famoso puerto;
entre el y el rio ay un monte de pinales; tiene dos
leguas de atrabesia. La tierra haze una punta
25 a la entrada de el puerto. Llamase Punta de Pinos; el
puerto se llama Monte Rey. [23] En este puerto entro
la armada a 16 de diziembre y desde aqui despacha-
ron el almirante de aviso al virrey, dandole razon
de todo lo descubierto con una mapa de toda la costa
30 con los puertos, islas y su demarcazion. El general

[fol. 14v]

embio a pedir socorro para acabar de descubrir
la California la boca adentro y acabar de salir
de la duda: si es encenada o estrecho que sale a la de el
norte por la costa de la Florida, como afirman los
5 yndios. Escribio el general al virrey que para
el mes de mayo de el año siguiente estaria aguar-
dando el socorro en la California en el Puerto de
la Paz.

[left margin] [??]ta

[24] Este Puerto de Monte Rey es por extremo bueno. Repara
10 a todos bientos; tiene muchas aguas, leña, muchas y buenas
maderas para fabricar naos. Ay ensinas, xaras, re-

⁹⁷ RAH 9/4858: retorno

⁹⁸ RAH 9/4858: garzas

tamas, rosales, sarzas, sauses, alamos; fuentes de lindas aguas, lindas y fertilissimas dehesas; buenas tierras para labores. Ay muchos y varios animales y algunos muy grandes. Ay osos tan grandes que tienen el pie de una tercia de largo y un xeme de ancho. Ay unos animales⁹⁹ tan grandes como novillos la hechura de cierbo, el pie hendido como buey, el pelo como pelicano y largo de una quarta, el cuello y pesquejo largo, y en la cabeza unas aspas¹⁰⁰ largas como benado con la cola de una bara de largo y media de ancho. Ay benados, conejos, cierbos, liebres, gatos monteses, torolas, tordos, gorriones, sirgueros, cardenales, codornizes, perdizes, çorçales,¹⁰¹ aguçaniebes,¹⁰² grullas, biutres, alcatrazes. Ay unos pajaros de hechura de gallinas de la tierra. Son tan gordas que desde la una ala a la punta de la otra tienen de largo diez y siete palmos. Tiene la costa todos los generos de pescados y mariscos que se hallan en la costa de España. Ay muchos lobos marinos y muchas valenas. Esta este puerto y su contorno muy poblado

[fol. 15r]

de yndios afables, generosos, amigos de dar lo que tienen. En estos sintieron mucho los españoles se fuesen de su tierra porque les avian cobrado muy gande aficion. Son yndios que tienen gobierno. Aquí estubieron capitana y fragata hasta tres dias de el mes de henero de el año siguiente de 1603.

[25] Salieron en demanda de el Cabo Mendozino. La capitana entro en el Puerto de San Francisco por ver si hallaba rastro alli de una nao llamada San Agustin, que en aquel puerto dio a la costa año de 1595, la qual por mandado de su maxestad y de el virrey don Luiz de Velazco, la avia despachado desde las Filipinas el governador Gomez Perez das Marinas¹⁰³ para que se hiziese este descubrimiento de que bamos tratando; y con temporal dio a la costa. Surgio la capitana tras de la Punta de los Reyes, que es una punta que el mismo puerto haze. No hecharon gente en tierra porque la fragata, con un gran temporal, se avia

⁹⁹ RAH 9/4858 adds: Ay unos animales *que tienen el pie redondo como mula y cuernos como cabra, y estas dicen son antas. Hay otros animales tan grandes. . .*

¹⁰⁰ RAH 9/4858: hastas

¹⁰¹ RAH 9/4858: zorales

¹⁰² RAH 9/4858: aguasnieves

¹⁰³ RAH 9/4858: Gomez Mariñas

derrotado y no savian de ella. Llego la capitana
a vista de unas sierras altas y bermejas, y catorze
20 leguas adelante al norueste se bio un cabo tajado
a la mar y cerca de el, unas sierras nebadas. Por las

[right margin] *Cab[*o] | Men[*do]- | sino*

señas y altura dijeron que era el Cabo Mendozino
que esta en 42 grados.
[26] La fragata, pasado el temporal, tomo el piloto la altu-
25 ra y se hallo en 43 grados. Haze la tierra una punta

[right margin] *43 gra- | dos*

que se llama Cabo Blanco, desde el qual corre la costa
al nordeste. Junto a el se hallo un rio muy caudoloso
y hondable por cuias orillas avia grandes fresnos,
çauzes, xaras, y muchos arboles de España. Quisie-
30 ron entrar dentro y no dieron lugar las grandes corri-

[fol. 15v]

entes; y biendose en mas altura de la que la instruccion
mandaba, dieron la buelta asia el Puerto de Acapulco; que
estas instrucciones llamo yo destrucciones en semejan-
tes ocasiones, sino que hagan lo que la aczion¹⁰⁴ y el tiem-
5 po les diere lugar y bieren combiene, tomando entre
ellos concejo de lo importante.

[27] Dizen que este rio ba a dar a la gran ciudad de Qui-
vira, que es la ciudad que los extrangeros dieron noticia
a su maxestad quando, con fuersa de tiempo, atrabesaron el
10 Estrecho de Anian, por la qual relacion mando su
maxestad se hiziese este descubrimiento.

[28] El general Sebastian Viscayno, llegado de buelta
a la California, no aguardo alli el socorro como
avia determinado porque apenas tenia marineros
15 para marear las belas porque, fuera de los muchos
que se avian muerto, los demas estaban todos emfer-
mos; y assi se bino a la costa de esta Nueva España
por ber si acaso los aires de ella daban salud
a los enfermos, como sucedio, que assi como llegaron
20 al Puerto de Mazatlan, todos cobraron salud.

Y como en aquella ocasion le bino el gobierno de
el Peru al conde de Monte Rey, ni embio el socorro,
ni se ha tratado mas de esta jornada; y assi todo a que-

¹⁰⁴ RAH 9/4858: ocasion

25 dado en silencio. [29] En confirmacion¹⁰⁵ de esta gran ciudad
de Quivira, haze tambien una relacion que le dieron
a Rodrigo de el Rio, governador que fue de la Nueva
Galicia, la qual dize assi: Estando pescando baca-
llao en Terra Noba dos naos de españoles, les dio tan
30 grande temporal que los enboco por el Estrecho de Anian;
y corriendo su fluctuasion la una a pesar suio, enboco por
un caudaloso rio que es el mismo estrecho; esta acia
la parte de el sur. Esta lleugo a bista de una muy populosa
ciudad, cercadas con puertas y muralla. Saltaron

[fol. 16r]

en tierra ocho marineros con sus arcabuzes y llegados cer-
ca de la ciudad, no les concintieron entrar adentro, aunque
los recibieron de paz mas cerca de la ciudad, poco mas
de un tiro de alcabuz. Estaba una fuente de linda agua
5 y alli junto una casilla. Dijeronles los españoles se metiesen
alli y que,¹⁰⁶ regalados de gallinas, tortillas de maiz, fructas
diferentes, y castañas, y otras muchas cosas, al cabo de los
quales quiso el rey ber aquellos extrangeros como
a cosa jamas bista. Salio tanto gentio que llenaron aque-
10 llos campos y a lo ultimo traian al rey cargado en unas
andas de un metal amarillo, y el rey con su corona bestido
de pieles de animales; y en llegando a trecho que le pudiese
ber y jusgar las facziones y talle de los españoles, para-
(ra)ron las andas aunque no en el suelo, sino cargadas como
15 las traian.¹⁰⁷ Y dijeron a los españoles saliesen de la posada
para que los biese el rey; y queriendo ellos llegarse a las andas
donde estaba el rey para saludarle, les hizieron señas que
no llegasen, sino que se parasen en pie. Assi lo hizie-
ron, a los cuales estubo el rey mirando con grande aten-
20 cion; y a cabo de un rato les hizieron señas se bolbie-
ssen a entrar en su alojamiento; y luego se bolbio el rey
a la ciudad, continuando el regalarlos como avian
hecho siempre. Los españoles les perdieron el miedo y co-
mo las muxeres iban por agua a esta fuente, uno de los
25 españoles quizo por fuerza meter una muxer alla
dentro. Ella se fue a quejar a la ciudad y luego binie-
ron muchos yndios a desirles a los españoles se fuesen
luego y si no, los matarian; y assi se fueron luego. Lle-
gados¹⁰⁸ abordo, contaron a los demas camaradas lo

¹⁰⁵ RAH 9/4858: conformidad

¹⁰⁶ RAH 9/4858: adds: que *descansasen*, y *asi lo hicieron adonde fueron tres dias muy regalados*. . .

¹⁰⁷ RAH 9/4858: tenian

¹⁰⁸ RAH 9/4858 lacks: *y si no, los matarian: y assi se fueron. Luego, llegados*

30 que les avia sucedido. Sobre aver corrido estas na-
os gran naufraio, cargaron tanto los ielos y crueles

[fol. 16v]

frios que se elaron los mas de ellos y otros emfermaron,
de manera que casi todos perecieron. Los que se escapa-
ron, viendo eran pocos para ir a España, arribaron
a la Florida adonde el mas curioso por dar aviso de
5 estas cosas se embarco en una fragata que benia a
esta Nueva España. Llegado al Puerto de San Juan
de Ulua, le dio el mal de la muerte; y conociendo eran
cumplidos sus dias, llamo al hermano maior de el
hospital y le hizo escrebir esta relacion porque
10 se supiese una cosa como esta, digna de ser bista.
Murio el hombre y embiaron esta relacion a
Rodrigo de el Rio. [30] Segun las señas, tengo por cosa cierta
que esta ciudad es la misma que bio y descubrio Ani-
an, el que dio abiso a su maxestad, y que es la misma que
15 bieron por tierra los treinta hombres que enbio
Francisco Vazquez Coronado desde los llanos de Cibola.
[31] Y aunque algunos curiosos han dado noticia a
su maxestad de estas cosas, no han adbertido en decir
el como y por donde es facil este descubrimiento,
20 porque la experiencia siempre nos enceña cosas nuevas
y siem(b)[p]re se ba sabiendo mas de esta tierra. Y asi digo
que este descubrimiento por el Puerto de Acapulco es
trabajar en bano por las causas ya dichas de bientos
contrarios. Y para descubrir lo que falta de la Califor-
25 nia, no se ha entrar en ellas con nao de gran porte
porque tiene en medio de el golfo muchos bajios y
arrasifes y ban con mucho riesgo de perderse. Lo im-
portante es que en Cinaloa se fabriquen quatro
barcos luengos con sus cubiertas, que (^s)[^e]s cosa facil,
30 porque se aprovechan de remo y bela y son manu-
ables para entrar en todas las ensenadas y ber lo que
ay; y si corre tormenta,¹⁰⁹ en qualquier rincon se abri-
gan y faborecen.

[fol. 17r]

[32] En lo que toca al descubrimiento de la gran ciudad
de Quivira, se ha de descubrir por una de dos partes:
por tierra firme de el Nuevo Mexico o saliendo de
la Florida dos carabelas; y que enboquen por el Es-

¹⁰⁹ RAH 9/4858: *sin correr tormenta*

5 trecho de Anian. No digo salgan soldados de la
Florida por tierra, aunque es toda firme con esta como
pondre al cabo contra los incredulos que afirman
lo contrario; porque es pantanosa y dista mucho de
esta ciudad por la quenta; y asi si se ha de entrar por
10 tierra ha de ser por el Nuebo Mexico; y si por mar,
por la costa de el Labrador que esta en 50 grados
y no por Acapulco, que es imposible el descubrirse por
alli.
Y de que todo esto se descubra, resultaran dos cosas:
15 la una, el bien de las almas; y la otra, el aumento de
la corona real, y que su maxestad goze tantas riquezas como
dizen que alli ay. Pues, como tan christianissimo,
las emplea tambien, sustentando estas doctrinas.

{Title} Entrada de don Juan de Oñate a el Nuebo
20 Mexico

[33] Salio don Juan de Oñate de esta Ciudad de Mexico año

[left margin] [*Año] de / [*159]6

de 1596. Llebo en su compañía dies religiosos de
mi padre San Francisco, hombres de gran espíritu y letras, lla-
mados fray Alonso Martines, comisario de esta jorna-
25 da; fray Francisco de San Miguel, fray Francisco de Samora,
fray Juan de Rosas, fray Alonso de Lugo, fray Andres Cor-
chado, fray Juan Claros, fray Christoval de Salasar, sacerdotes;
y fray Juan de San Buenaventura y fray Juan de Bergara, re-
ligiosos legos.
30 [34] Saco don Juan de Oñate de esta Nueva España para esta
jornada mas de setecientos hombres, la flor de la solda-

[fol. 17v]

desca de Chichimecas y otras personas de quenta; mas
como en semejantes ocasiones no faltan embidiosos y hom-
bres malintencionados, procuraron pertubar esta jor-
nada de que resulto gran molestia y menoscabos a la
5 hazienda de este caballero y gran daño a aquella tierra.
Pues, por la tardanza de la visita que le hizieron guardar
treze meses en el caxco, se bolbieron mas de doscientos
hombres y muchos de ellos casados porque, con tan gran
tardanza, se destruyeron y comieron sus haziendas, y assi
10 se quedaron. Dexadas largas historias que no hazen a
mi intento, digo que entro en aquella tierra don Juan de

Oñate con mas de quatrocientos hombres, los ciento y treinta casados con sus familias. Caminadas quatrocientas leguas via recta al norte por el Polo Artico en altura de 37 grados y medio, llegaron al valle de los yndios teguas que estan poblados en las orillas de el rio a quien los españoles llaman de el Norte, porque trae sus corrientes de asia alla. Planto su real entre este rio y el de Zama en parte muy a su proposito porque algunos hombres malintencionados han puesto dolo y macula solo por decir mal en la poblacion que hizo don Juan de Oñate, diziendo es tierra mala y pobre. Los tales son hombres que, haziendo fuga, han salido huyendo; y preguntandoles la causa de su salida, por no confesar sus delictos, publican estas cosas, infamando la tierra y contradiziendo a los tales. Digo ser muy importante la dicha poblacion y de muy gran momento y utilidad a toda la tierra cada y quando que se poblare lo demas porque como su intencion de don Juan de Oñate fue hazer entradas y explorar la tierra, no pudo hallar parte mas acomodada que el citio dicho por ser el comedido.¹¹⁰ Y que por la parte de el poniente tiene

[fol. 18r]

la California doscientas leguas como se ha visto ya y, por la parte de el oriente, la Florida como trescientas leguas por el aire que no las hemos de regular por las que andubo Orantes, Cabeza de Baca, ni Hernando de Soto. Pues, todos andubieron perdidos, andando y desandando. Yo no quento sino de diametralmente y por la parte de el norte como cien leguas. Tiene el brazo de mar que se llama Rio de San Lorenzo, embarcazion facil para España. Pues, como abajo pondre, sale este rio a la tierra de el Labrador frontero de Terra Noba adonde todos los yndios¹¹¹ se bien(e) a pescar bacallao. Y assi esta causa es el mejor puesto¹¹² que se pudo elegir. Y los yndios de aqui se dieron de paz; todas las provincias es gente afable, poblada, y les socorrieron a los españoles con sus bastimentos, y les mataron el hambre, y les aiudaron a hazer las casas y a todo lo demas. Y desde luego dieron el vasallaje a su maxestad. Quanto a la calidad de la tierra, es fria y sana, el temple de España. Pruebasse la sanidad de ella, pues, llegan a vivir los yndios mas de cien años

¹¹⁰ RAH 9/4858: como medio

¹¹¹ RAH 9/4858: años

¹¹² RAH 9/4858: puerto

20 como yo los he visto; tierra fertil de lindas aguas chris-
talinas. Criase mucho ganado maior y menor, y si no
fuera por la codicia de los gobernadores que todo lo
han sacado a bender, ya cubrieran todos los campos.
Coje mucho bastimento de trigo y mais y todo genero
25 de legumbres; y en quanto al decir es pobre, respondo:
que no se ha descubierto en el mundo tierra de mas
minas que el Nuebo Mexico, de toda ley buenas y

[left margin] [**Min*]as

malas. Ay minas en la tierra¹¹³ de el Socono,¹¹⁴ en las
Salinas, en la cierra de Puaray, en Tunque,¹¹⁵ en el
30 Tuerto,¹¹⁶ en la Cienega en San Marcos, en Galisteo,

[fol. 18v]

en los Pecos, en los Picuries (en este pueblo ay minas
de granates), en Sama. En todas las sierras de los Hemex
no ay otra cosa sino minas adonde yo descubri muchas
y rexistre por su maxestad, de las quales saque dies y ocho arro-
5 bas de metal. Quando bine y las reparti por todos los re-
ales de minas por do pase, para que todos bieran los
metales de el Nuebo Mexico, antes todos son minas y
no ay rincon que no las tenga. Los españoles que alla
están son los pobres de caudal para beneficiarlas
10 y de menos animo y enemigos de todo genero de tra-
bajo. Pues, en la tierra hemos bisto plata, cobre, plom[*o],
piedra iman, alcaparosa, alumbre, asufre, y minas
de chalchiguites que los yndios benefician desde
su gentilidad; que para ellos son diamantes y pie-
15 dras presiosas. De todo esto se rien los españoles que
alla están, como tengan buena cosecha de tabaco
para chupar. Están muy contentos y no quieren mas
riquezas, que parece han hecho boto de pobreza, que
es mucho para ser españoles. Pues, por codicia de
20 plata y oro, entraran en el mismo infierno a sacarla.
[35] Pruebo esta verdad porque nadie dude si es assi su
poco animo y digo que abra nuebe años que entra-
ron en aquella tierra a buscar minas tres flamenco[*s],
vezinos de esta Ciudad de Mexico, llamados Juan Fres-

¹¹³ RAH 9/4858: sierra

¹¹⁴ RAH 9/4858: Socorro

¹¹⁵ RAH 9/4858: Junque

¹¹⁶ RAH 9/4858: Puerto

25 co, Juan Descalso y Rodrigo Lorenzo, hombres muy honra-
dos de toda verdad y buen exemplo. Hallaron muchas
minas; hizieron muchos ensayes; sacaron plata como
todos lo bimos; binieron a esta Nueva España; compra-
ron herramientas y demas aderentes; llebaron mi-
30 nero y afinador; bolbieron segunda bez. El dia
que llego la nueba a la villa de los españoles como (bol)

[fol. 19r]

bolvian los dichos flamencos a beneficiar minas,
aquella misma noche pegaron fuego al ingenio en
que se abian de beneficiar los metales, el qual
estaba hecho desde que don Pedro de Peralta fue
5 governador porque fue inclinado a esto, y con sus plei-
tos todo calmo. Y con este se be su deprabada¹¹⁷ inten-
cion y que les pesa, ya que ellos son enemigos de plata
de que otros la saquen.
[36] Los yndios¹¹⁸ de aquellas probincias son poblados
10 de casas grandes, quiero decir de muchos aposen-
tos y de muchos altos; el bestido de mantas de algo-
don que se da mucho en la tierra; pintan estas man-
tas; tambien, usan de cueros de cibola y de lobo,
y mantas de pluma para lo qual crian muchas
15 gallinas de la tierra. No ay diferencia en la ropa
de el hombre a la muxer; todos andan calsados por
el frio. El sustento: mais, frijol, calabasas, iervas de
que antes entren los frios todos se prebienen para su
año: carne de benado, liebres, conejos, gallinas mon-
20 tesas, codornises, perdizes. Tambien, matan para
comer oços, que ay muchos, y mucho pescado: bagres,
sollo, truchas y matalote; es lo mas general en todo
el Rio de el Norte, de manera que no mueren de hambre.
Una cosa ay que al acabar estas¹¹⁹ naciones, y es que no son
25 borrachos ni tienen berbaje, sino es agua de el rio.
Acuden bien a las cosas de la yglecia y obedecen al
religioso que los doctrina. Con esto, esta dicho todo lo que
ay en el Nuevo Mexico. Despues de aver puesto las
cosas en orden y dado bista el adelantado don Juan de
30 Oñate a todas las naciones, pobladas y circunbesinas,

[fol. 19v]

¹¹⁷ RAH 9/4858: deprada

¹¹⁸ RAH 9/4858: pueblos

¹¹⁹ RAH 9/4858: Una cosa que hay que alavar a estas naciones. . .

trato de hazer entradas la tierra adentro. De las que tubieron efecto, tratare aqui.

{Title} Jornada de don Juan de Oñate a la gran ciudad de Quivira

5 [37] Salio el adelantado don Juan de Oñate de la Villa de el Nuebo Mexico a descubrir la gran ciudad de

[right margin] A[*ño de] | I[*599]

10 Quivira año de 1599. Llebo en esta jornada al padre fray Francisco de Velasco, que a la sason era comisario de aquella probincia, hombre muy docto y baron apostolico; y por su compañero, un religioso lego llamado fray Pedro de Vergara, y ochenta soldados. Llebaba por bia¹²⁰ un yndio mexicano llamado Jusepe, el qual avia entrado la tierra adentro en compañía de
15 Umaña, el qual yndio con [^dos] otros mexicanos se hizieron¹²¹ despues de aver Umaña quitado la vida al capitan Leiba, portugues de nacion, hombre muy baliente. Los dos compañeros de Jusepe los avian ya muerto los yndios la tierra adentro. El se escapo como pudo. Ultimamente, don Juan de Oñate hallo este yndio en el Nuebo Mexico
20 en el pueblo de los yndios picuries; y guio al dicho don Juan de Oñate por la parte y camino que el avia entrado, que era por los llanos de Cibola donde nadie puede morir de hambre por el inumerable ganado que ay de cibola. Son llanos tan estendidos que nadie los ha visto
25 el fin y remate. Caminaron al lesnordeste; vieron grandes de hechas,¹²² vellos campos, muchas aguas, tierra fertil para laborios, buen temple. Despues, fueron subiendo hacia el nordeste; andubieron por su cuenta doscientas leguas en estas subidas y bajadas, que no iba
30 recto. Llegaron a la tierra de promicion en fertilidad,¹²³ donde los campos producen de suio sin beneficio alguno, unas¹²⁴ siruelas en gran abundancia, y otras

[fol. 20r]

muchas frutas. Por estos llanos, aunque ay indios, no

¹²⁰ RAH 9/4858: guia

¹²¹ RAH 9/4858: huyeron

¹²² RAH 9/4858: dehesas

¹²³ RAH 9/4858: fertilidades

¹²⁴ RAH 9/4858: ubas

son poblados. Tienen unas chocuelas de paja. A estos llama(^n)[^mos] los baqueros porque se sustentan con este ganado; no siembran ni cojen bastimentos. Hazen corambre
5 y llebanla a bender a lo poblado, y con ella rescatan arina de mais, y asi se sustentan. [38] Encontraronse los españoles con los yndios excanxaquex que iban a pelear con sus enemigos, los quiviras. Serian numero de hasta cinco mil y, pensando que los espa-
10 ñoles iban a lo propio, se les llegaron y los iban siguiendo, y hacian noche un quarto de legua de los españoles. Llegados los españoles al primer poblado de los quiviras,¹²⁵ los excanxaques enemigos comensaron a hazer mucho daño en lo poblado: unos pegando fuego,
15 otros apoderandose de las casas. El padre fray Francisco de Velasco, como tan christiano y piadoso, movido de compacion por el daño que hacian aquellos yndios, rogo a el adelantado les fuesen a la mano en tanto daño. A esto, se retiraron los yndios¹²⁶ y se bolbieron
20 contra los españoles por su mal, pues, de ellos murieron al pie de mil, y de los españoles, no peligro ninguno, aunque salieron muchos heridos. En este paraje dizen mataron a Humaña y sus compañeros a la buelta que se bolbian cargados de oro. Aquí se hall(^ron)[^o] rastro
25 de esto; pues, se hallaron algunas cosas de hierro, unas botas, y los gueços de los caballos. El orden que tubieron para matarlos fue pegar fuego al campo, estando ellos descansando. No se escapo mas de un muchacho español, Alonso Sanches, y una mulata medio quemada,
30 la qual quando se hizo esta jornada era viva. Y dizen estaba tres jornadas de este pueblo el dicho Alonzo. Pocos años ha que me dijeron los yndios era

[fol. 20v]

vivo y que, por su mucha balentia, era capitan y muy temido de los yndios. Tambien, supieron como cerca de alli estaban siete serrillos en un llano adonde los yndios aixaos sacan el oro que benefician. No
5 se hizo diligencia por nada de esto.
[39] Tambien, dizen como los quibiras avian embiado un embajador a recibir los españoles y como los bieron acompañados de sus enemigos, temieron.

¹²⁵ RAH 9/4858 lacks: *Serian numero de hasta cinco mil, y pensando que los españoles iban a lo propio, se les llegaron, y los iban siguiendo; y hacian noche un quarto de legua de los españoles. Llegados los españoles al primer poblado de los quiviras.*

¹²⁶ RAH 9/4858: De esto, se inquietaron los indios. . .

10 El embajador no se atrebio a pasar el rio que los
div[id]ja de los españoles, mas el adelantado mando
a unos soldados le procurasen cojer las espaldas,
como lo hizieron, y hecharon grillos. Era yndio de
suerte, los mas yndios tubieron mas astucia.
15 Pues, dando rebato falso mientras los españoles
ciudaban de las armas, cuidaron ellos de llebar
cargado el preso con grillos como estaba. Y pare-
ciendo aquella tierra muy poblada, segun de-
mostraban los ynumerables humos, mando a
20 el adelantado entrasen unos soldados la tierra
adentro. Caminaron todo un dia y binieron a decir
como no daban fin a la poblacion; y los indios avian
dicho era muy grande, y que mas avia¹²⁷ el norte
avia otras maiores. Dizen tambien que si quando los
25 indios colgaron la ropa en los arboles para pelear,
les miraran la ropa, les hallaron los hierros de las
lanzas con que pelean de oro y las escudillas de
oro con que beben. Nada de esto se vido.

[left margin] *Oro*

[40] Estos aijaos tienen mucho oro y lo benefician
al qual llaman .e. exao, mas para prueba de
30 que hay mucho oro y que lo estiman y benefician,

[fol. 21r]

no quiero mas testigo que lo que todos bieron en esta
Ciudad de Mexico y en la corte; y es que en la refriega
dicha con los excanxaquez, saco el adelantado dos
yndios aijados de nacion: el uno pequeñuelo; el otro
5 era moseton. Estos dos, por aver sido lla guerra,¹²⁸ dia
de San Miguel quando los baptisaron, les pusieron el
nombre de el dia. Pues, este yndio Miguel hacia
el buitron en que se benecia¹²⁹ el oro con tanto pri-
mor que se admiraban los que eran de esta facultad;
10 y no conocia ningun metal si no era oro porque
decia: en mi tierra no hay otra cosa sino es esto, y
assi no conosco lo demas. Los plateros de Mexico
no le pudieron en enseñar¹³⁰ cosas sobre doradas y cosas
de alquimia y otros metales. [41] Llebaron este yndio a

¹²⁷ RAH 9/4858: acia

¹²⁸ RAH 9/4858: fiesta

¹²⁹ RAH 9/4858: beneficiaba

¹³⁰ RAH 9/4858: engañar con

15 España para que lo biesse la maxestad catholica de
Philippe Tercero. Los plateros de la corte le preten-
dieron engañar con una ensalada de todo genero
de metal picado y no pudieron porque luego conocia
20 lo que era oro puro. En casa de el duque de el infan-
tado esta un mapa que el dicho Miguel chico¹³¹ de to-
dos aquellos reynos y probincias de su nacion y las
circumbesinas a ellas, con tan gran primor como
podia un cosmografo, testigo que la bio el padre fray
Francisco de Velazco que basta. Dio el dicho Miguel
25 en la corte tanta noticia de la maxestad y señorio
de su rey y de la gran riqueza de oro que alla ay
que, conociendo su maxestad el yndio no mentia, man-
do se aprestasen mil hombres a este descubri-
miento. El caballero que avia llebado el yndio a
30 España por hazer maior serbicio a su maxestad dijo
queria ponerle a su costa la mitad, que eran quini-
entos soldados. Pareciole muy muy bien al rey

[fol. 21v]

el ofrecimiento. Escribiole al virrey que, entrando¹³²
este caballero y cumpliendo con lo prometido, se
hiziesen otros quinientos hombres a su costa. Como
no cumplio porque no pudo, tampoco el rey; y assi se
5 ha quedado esta jornada hasta que Dios mueba
el corazon de algun rico que quiera gastar para
dejar memoria. [42] Y bolviendo a proceguir con mi jor-
nada digo que, bueltos los españoles acia el Nuebo
Mexico por el mismo camino que avian ido, los
10 quiviras del dicho poblado, que de miedo se avian
asentado¹³³ y desmanparado¹³⁴ sus causas,¹³⁵ tambien se
bolbieron a ellas. Y viendo la gran matanza de sus
enemigos, conocieron dos cosas: la una, que el daño de
su pueblo no lo avian hecho los españoles sino sus
15 enemigos; la otra: que los españoles eran muy bali-
entes y buenos para amigos. Y assi corrio esta boz
de su gran balor por toda la tierra adentro. Y decean-
do su amistad y comunicazion, embiaron de la
quivira un embajador yndio de gran suerte y grave-
20 dad. Traia seiscientos criados de arco y flecha que

¹³¹ RAH 9/4858: hizo

¹³² RAH 9/4858: entregando

¹³³ RAH 9/4858: ausentado

¹³⁴ RAH 9/4858: desamparado

¹³⁵ RAH 9/4858: casas

le sirvian. Los yndios circumbesinos, oyendo la
tropa que benia, publicaron que benia para aca-
bar con todos los españoles, y aun dijeron que el nume-
ro de gente era mucho. Despues, se bido lo contra-
25 rio, mas en el interin, save Dios como estaban los
corazones de los españoles. Al fin, llego y dio su emba-
jada, convidando a los españoles con su amistad y
tierras para que le aiudasen a pelear contra sus
enemigos los aixaos, que son los que posen el oro. El
30 adelantado no se hallo con fuerzas para ir alla
porque, mientras el andaba en esta jornada, se le
avian huido muchos soldados de los que avia
dejado en la villa para conserbar aquel puesto.

[fol. 22r]

Las platicas, dichos y respuestas, todas fueron por
lengua de apachos que la entendian ellos muy bien.
Dio muchas noticias de su tierra de el señorio de
su rey¹³⁶ y de el mucho oro que alli ay. Don Juan de Oñate,
5 para satisfacerse de lo que el embajador decia y pa-
ra ber¹³⁷ si era berdad que conocia el oro, reditio¹³⁸ una
cadena de oro y una plancha de plomo, otra de cobre,
otra de plata, asofar, laton, hierro, todos estos
metales juntos. Llamo al embajador y demas indios
10 aunque no todos juntos sino en tropas en barias bezes;
y preguntandoles que de (^que) [^qual] genero de aquellos
avia en su tierra, y todos se inclinaron al oro, y di-
jeron que de aquello era lo que avia, y que lo demas no lo co-
nocian; y los que de repente no lo conocian, tomaban
15 el oro en la mano y lo olian, y por el olor lo conocian.
Luego y asi no hubo yndio que dejara de conocerlo, y
decian que su rey tenia mucho. Preguntandoles el
adelantado que si avia¹³⁹ tanto oro como decian, que,
como ninguno de ellos llebaba siquiera un grano, res-
20 pondio el embajador que su rey tiene puestas grandes
penas al que lo saca fuera de su reyno, y al que que-
branta este mandato, luego lo empalan; mas si
supieran ellos que los españoles lo estimaban que trajeran
alguno.
25 [43] Este embajador dixo que los españoles avian
rodeado mucho por el camino que fueron; si salieran

¹³⁶ RAH 9/4858: reyno

¹³⁷ RAH 9/4858: saver

¹³⁸ RAH 9/4858: derritio

¹³⁹ RAH 9/4858: se hacia

derechos al norte, llegaran en vrebbe de suerte que,
segun lo que dijeron se ha de ir por los taos y por
tierras de el capitan Quinia por aquellos llanos.
30 Prosiguiendo con su embajador y biendo que el adel-
lantado no se hallaba en dispocision de ir alla,
le dijo que le diese doze soldados, que el iria con esto muy
contento. Dixo el adelantado que no podia. Bino a

[fol. 22v]

decir el embajador que, como avia de bolber delante
de su rey con tan mala embajada, que le diese siqui-
era seis soldados, que con estos iria muy contento. Pro-
metioselos el adelantado y los nombro y mando
5 hazer matalotaje y preparar armas y caballos. Y
con esto partio el embajador muy contento a dar
la nueba, dejando dos guias que los llebasen por cami-
no derecho; mas despues de averse ido el embaxa-
dor, mudaron de intento y fueron¹⁴⁰ estos soldados; que
10 si fueran, ya estuviera¹⁴¹ bisto el desengaño y se
hubiera salido de esta duda si es o no es. Aqui se
perdio una muy grande ocazion y podemos decir
que tarde se cobra la ocasion perdida.

{Title} Jornada de don Juan de Oñate a la Califor-
15 nia por tierra

[44] Año de 1604, a 7 dias de el mes de octubre, salio
don Juan de Oñate de la Villa de San Gabriel a des-
cubrir la Mar de el Sur. Llebo con su compañia al
padre fray Francisco de Escobar, comisario que entonzes
20 era de aquellas provincias, y un religioso lego lla-
mado fray Juan de San¹⁴² Buenaventura, varones apos-
tolicos. Y el padre comisario era hombre muy docto
y tubo don de lenguas: pues, todas las deprendia
con gran facilidad. Llebo en esta jornada treinta
25 soldados, los mas de ellos visoños; y no llevaron mas
de catorze pares de armas de caballo. Caminadas
acia el poniente sesenta leguas, llegaron a la pro-
vincia de Çuñi, que esta en unos llanos mas pobla-
dos de liebres y conejos que de yndios. Son seis pue-

[right margin] Ç[*uñi]

¹⁴⁰ RAH 9/4858: no fueron

¹⁴¹ RAH 9/4858: se hubiera

¹⁴² RAH 9/4858 lacks: *San*

30 blos. En todos ellos no ay mas de trescientas casas
de terrado de muchos altos como las de el Nuebo Me-
xico. El pueblo maior y cabeza de todo es el Pueblo
de Cibola, que en su lengua se llama Havico. Tiene
ciento y dies casas. El sustento como el general de

[fol. 23r]

toda la tierra: mais, frijol, calabasas, carne de monteria.
Bistense de mantas de istle, texidas de cordoncillo. No
tienen estos yndios algodón. Partieron de este pueblo
y a veinte leguas andadas, entre el norueste y poniente,
5 llegaron a la provincia de Moqui. Son sinco pueblos,

[right margin] *Moo[*qui]*

y en todos quatrocientas y cinquentas casas; el mismo mo-
do, casas, y mantas de algodón.
[45] En la provincia de Çuñi ay minas de plata sobre a-
çul tan fino que es con que ellos pintan y lleban a bender
10 al poblado de Nuebo Mexico. Yo traje unas piedras
para enseñar y me dijeron los pintores era el mejor
asul de el mundo y que en esta ciudad balia la libra tam-
bien el berde de Nuebo Mexico,¹⁴³ en particular el de
los hemex. Es finisimo en pan y de estos dos generos
15 se puede hazer carga para traer aca.
[46] Salieron de Moqui; ay¹⁴⁴ dies leguas hacia el poniente.
Llegaron a el Rio Colorado. Llamaronle assi porque es
la agua casi colorada. Corre este rio sueste norues-
te despues de¹⁴⁵ buelta al poniente; y dizen entra en
20 la California. Desde aqui hasta donde desemboca
en la mar, ay mas de cien leguas de pinales. Desde este
rio caminaron al poniente, atrabesando una serra-
nia de pinales que tenia ocho leguas de atrabecia, por
cuias faldas, por la parte de el sur, corre el Rio de
25 San Antonio. Dista 17 leguas de el de San Joseph, que es
el Colorado. Corre norte sur por cierras agrias y
peñas altissimas. Es de poca agua; tiene mucho
pescado y bueno. Desde este rio es tierra templada.
Cinco leguas adelante acia el poniente esta el
30 Rio del Sacramento. Es de tanta agua como el de San

¹⁴³ RAH 9/4858: adds: *valia cada libra de aquello doce pesos y que no se hallaba una libra.* Tambien, en el verde del Nuevo Mexico. . .

¹⁴⁴ RAH 9/4858: y a

¹⁴⁵ RAH 9/4858: da

Antonio, de tanto pescado y bueno. Tiene su nacimiento onze leguas mas arriba¹⁴⁶ acia el poniente. Corre

[fol. 23v]

norueste sueste por las faldas de unas muy altas sierras donde los españoles sacaron muy buenos metales, y ai muchas minas. Hasta llegar a este paraje no avian allado los españoles cosa que les contentase. Es muy acomodado para la vivienda de españoles. Es parte que se pueden hazer ingenios; ay buenas tierras para laborios, bellos campos y paztos para ganados, y muchas aguas. En esta sierra tienen sus moradas los yndios crusados. Son rancheados, las casas de paja. No siembran bastimento; sustentanse con la caza que matan: benados y carneros monteces (ay muchos). Con las pieles se cubren las carnes ellos y ellas. Todos andan calçados, chicos y grandes. Tambien, tienen para su sustento mescali, que es concerba de raiz de maguey.

5

10

15 [47] Llamam a estos yndios los crusados por unas cruces que todos, chicos y grandes, se atan de el copete que les

[left margin] [*Cr]uza- / [*dos]

biene a caer en la frente; y esto hazen quando ben españoles. El origen de este misterio no se supo entonzes. Despues aca, se ha savido como muchos años a que andubo por aquella tierra un religioso de mi padre San Francisco, el qual les dijo que si en algun tiempo biesen hombres barbados y blancos, para que no les ofendiesen ni hiziesen mal, se pusiesen aquellas cruces, que es cosa que ellos estiman. Tomaronlo tan de memoria que no se les ha olvidado. Son bien agestados y nobles; ellas hermosas de lindos ojos y amorosas. Estos yndios dijeron como la mar estaba de alli veinte jornadas, de las que ellos caminan que se regulan de a sinco leguas. Ase de advertir que no se les cogio en mentira a ninguna nacion de estas. Tambien, dijeron como dos jornadas de alli estaba un rio de poca agua por donde ellos iban a otro muy grande que entra en la mar, en cuias orillas avia una nacion que se llamaba amacaba, y luego adelante, otras muchas naciones que siembran y cojen mais, frijol, calabasas. Partieron

20

25

30

35

[fol. 24r]

¹⁴⁶ RAH 9/4858 lacks: *mas arriba*

de el Rio de el Sacramento, caminando entre el
poniente y surueste quinze leguas, hallando a cada
paso buenos aguajes. Llegaron al rio de poca agua;
llamase de San Andres. Desde aqui es tierra caliente.
5 Avia mucha pitaya y arboles diferentes. Caminaron
por el 24 leguas y llegaron al rio grande que busca-
ban por la noticia que los yndios avian dado. Llama-
se Rio de la Buena Esperanza y en la mar le llaman
Rio de el Tizon. Es de tanta agua como Duero y tan
10 manzo como Guadalquivir; corre norueste sueste.

[right margin] *Rio / Tizon*

Luego, haze una boca angosta por entre sierras al-
tas que lo atrabiesan. Y pasada esta angostura, corre
norueste sueste, llegando por uno y otro lado sierras
altisimas que corren de la misma manera, hazien-
do por la orilla una ancha vega.
15 [48] Otro dia, despues de aver llegado, embio el adelan-

[right margin] *A[*ma]- | ca[*bas]*

tado al capitan Geronimo Marquez con quatro sol-
dados el rio arriba a descubrir esta nacion de los
yndios amacabas. Y em brebe rato trajo dos yndios, a los
20 quales regalo el adelantado y los embio para (a) que lla-
masen a los demas; ellos dijeron que si avian¹⁴⁷ y que
traerian de comer el dia siguiente. Viendo el ade-
lantado tardaban¹⁴⁸ los yndios, mando se preparasen
luego doze soldados para ir por bastimentos a la
25 poblacion, mas antes que los soldados fuesen, llegaron
mas de 140¹⁴⁹ indios cargados de mais, frijoles y cala-
basas. Y luego se lebanto en pie un yndio que se llama-
ba Curraca, que en su lengua quiere dezir señor,
y hizo un largo parlamento, dando a entender
30 a lo que se presumio, que se olgaba aver bisto los
españoles y que queria¹⁵⁰ su amistad.
[49] Aqui fue la primera notica que tubieron de la

[right margin] *Copa[*la]*

¹⁴⁷ RAH 9/4858: que lo harian

¹⁴⁸ RAH 9/4858: cargaban

¹⁴⁹ RAH 9/4858: cuarenta

¹⁵⁰ RAH 9/4858: deseaba

Laguna de Copala, donde se presume salieron los

[fol. 24v]

mexicanos que poblaron esta Nueva España. Pintaron esta laguna en tierra,¹⁵¹ y todas sus orillas muy pobladas; y dijo un yndio muy claro: Copalla. Y el capitán Geronimo Marquez me dijo, como oiendo
5 aquellos yndios hablar a un yndio mexicano criado de un soldado, pregunto uno de ellos: este, ¿de donde es? ¿Es acaso Copalla? Porque assi hablan

[right margin] *Oro*[??]- | *man*[??]- | [??]

los de alla. Y mas dijeron estos yndios que los de aquella laguna¹⁵² traian brazaletes de oro en las muñecas, de los brazos, en los molledos¹⁵³ y orejas; y que estaban catorze jornadas de alli de las que ellos caminan. Señalaron esta laguna¹⁵⁴ entre el poniente y norueste. Tambien, dixeron los yndios como podian los españoles caminar por esta vega hasta la mar y que avia diez jornadas de las que ellos caminan, y que todo era poblado. Puedese nabegar muy bien este rio. Salieron de aqui y caminaron sinco leguas sin
10 ber los yndios porque era la serrania muy agria, angosto y estrecho el camino; pero pasada esta angostura, haze una ancha vega y muy poblada. Aqui salieron a recibir a los españoles con bastimentos otros tantos yndios como en la rancheria de atras. Es una misma nacion. Preguntan-
15 do los españoles por la mar, dijeron que por el rio avajo avia nuebe jornadas, mas que si pasaban el rio no avia mas de quatro, el qual rio llebaban por la parte de el norte; y ellos iban caminando al norueste. No le parecio al adelantado ser
20 cosa acertada dejar de seguir el rio abajo como lo hizo, caminando por sus begas, viendo siempre muchos yndios. A todos preguntaron por la mar que la¹⁵⁵ savian. Se llamaba hazilla, y todo respondian,

¹⁵¹ RAH 9/4858: y tierras

¹⁵² RAH 9/4858: lengua

¹⁵³ RAH 9/4858: malledos

¹⁵⁴ RAH 9/4858: lengua

¹⁵⁵ RAH 9/4858: ya

[fol. 25r]

señalando desde el poniente, norueste, norte, norden-
te, leste, y decian (y decian) que asi daba buelta la mar;
y bien cerca, pues, decian si pasaban¹⁵⁶ de la otra
parte de el rio estaban quatro jornadas no mas,
5 y que aquel Golfo de la California no es serrado,
sino (sino) brazo de mar que corresponde a la Mar de el
Norte y costa de la Florida. Todos los yndios de este rio
son dispuestos, bien agestados; y ellas hermosas, mas
blancas que las de Nueva España, con ser gente que
10 ellos andan en carne y ellas en cueros. Solo traen
ellas (^des)cubiertas las partes de la puridad. Siempre
que los yndios caminan, lleban un tizon encendido
en la mano por lo qual creo se deven de llamar Rio
de el Tizon. Asi lo afirmo un soldado en esta jorna-
15 da, el qual avia ido con Sevastian Viscayno a la
California, y dijo que iba en demanda de el Rio de el
Tison. Y creo que si llegara a el, no se bolbiera como
se bolbio por faltarle el bastimento, pues ay mucho.

[left margin] [*Ba]hace- | [*ch]a

[50] Pasada esta nacion de amacaba, de la qual
20 ni de las demas no bieron mas de lo que estaba en
el camino, llegaron a la nacion de los bahacecha.
Casi es la misma lengua; son amigos y se comunican
unos con otros. Las biviendas de todos los de este rio son
unas casas bajas de madera y cubiertas con tierras.
25 El principal de esta nacion se llama cohota; este
salio con mucho acompañamiento al camino a rece-
bir los españoles y a rogarles no pasase aquel dia
adelante, sino que hiziesen noche en su pueblo; y
asi se hizo por darle gusto. Este yndio y los suios
30 dieron noticia de muchas cosas y secretos de la tier[r]a.
Preguntaronles por la Laguna de Copala y le dijo

[right margin] Copa- | la

lo mismo que queda dicho, mostrandoles un escarba-
dientes de oro. Lo fue poniendo por la muñeca de el

[fol. 25v]

brazo como dando bueltas, dando a entender que los

¹⁵⁶ RAH 9/4858 lacks: *si pasaban*

yndios de aquella laguna traian brazeletas de aquello.
Enseñoles el adelantado un coral y, preguntandoles
donde avia de aquello, ellos señalando hacia el sur.

[right margin] *Coral | llama[*n]- | le qu[??] | [ma??]*

5 Dixeron que los yndios de la costa lo sacaban de la mar
y que la mar, quando esta braba, hecha muchos en
tierra y que los yndios escarban la arena y los sac-
an para bender. En esto de el coral lo dijeron todos
10 los yndios por donde pasaron y se bio ser berdad, halla-
do muchos en poder de los yndios.¹⁵⁷
[51] Pasado esto, estando descansando en el pueblo
de el capitan Otata de la misma nacion, preguntando-

[right margin] *Ot[*ata]*

le a el y a los suios algunas cosas; y mostrandoles unos
botones de plata, afirmaron delante de muchos solda-
15 dos como cerca de alli, señalando acia el poniente,
avia mucho de aquello y que se llama ñañe querro.
Enseñaronles una cuchara de plata y assi como la

[right margin] *Pla[*ta]*

bieron, dijeron que de aquello eran las escudillas y
cajuelas¹⁵⁸ en que comen y las enceñaron que eran bien
20 grandes y hondas. Hizieron rodar un plato de plata
para que hiziese ruido, dando a entender que asi
suenan los otros quando caen en tierra y que no se
quiebran. Y poniendo ellos un plato de plata ensi-
ma de la lumbre con agua, dijeron como en aquellos
25 cosian¹⁵⁹ carne donde ellos desian; pero que los otros
aunque eran de aquello, que eran grandes. Y a esta
diligencia fue de ellos, sin que nadie les persadi-
ese a ello. Y tocando diversas vezes con un cuchillo
en el plato de pla[ta], y dando con un jarro de plata en
30 el plato, y dejandolo caer, todo con violencia para
que hiziese mas ruido, todo junto decian que
assi sonaban los otros y que no estaba de alli mas
de cinco jornadas, señalando en tierra la mar;
y en medio de ella, una ysla, a la qual llaman

¹⁵⁷ RAH 9/4858: yslas

¹⁵⁸ RAH 9/4858: cazuelas

¹⁵⁹ RAH 9/4858: conocian

[fol. 26r]

[left margin] *Ciño Ga- / [*v]a*

Ciño Gava, que es el nombre de la nacion que en ella
avita. A esta ysla se ba por mar en unas canoas o
barcos; y que desde la costa alla, no ay mas de un dia de
navigacion. Por la mañana salen y antes que se ponga
5 el sol, ya estan alla. Señalaron en tierra el grandor
de el barco, haziendo en tierra una raia; y comenso
a medir y tenia el barco 70 pies de largo y 20 de
ancho. Preguntandoles si aquel barco llebaba paño
en medio, tomo un yndio un palo y lo puso en medio
10 de el barco que avia pintado, y un yndio a la popa, hazien-
do que governaba el timon. El entonzes tomo un paño
y, estendiendo los brazos en el palo que avia puesto,
partio a correr con toda belosidad que pudo, dizien-
do assi corrian los otros por el agua y mucho mas.
15 Lo cierto es que si los yndios no lo hubieran bisto, no
lo supieran pintar tan perfectamente. Tambien,
dijeron como los vezinos de aquella ysla traen con-
chas de perlas al cuello y orejas a las quales lla-
man xicullo. Tambien, dieron noticia de un yns-
trumento con que hazen el son quando bailan que es
20 un palo largo, de el qual estan pendientes muchos
pedazos de aquel metal de que hacen losa con que
comen; y haziendo esto ruido a la par bai(b)[l]an al son.
[52] Con todas estas noticias no quiso el adelantado de-
25 jar de irse el rio abajo¹⁶⁰ a buscar puerto; pues, era
tan facil de ber y con la buena comodidad de guias.
Pues, ellos se conbidaban a ello. Pasada esta nacion

[left margin] [**Oz]ara*

de bahacecha, llegaron a la nacion de los yndios oza-
ras, lengua dificultosa, los indios mal agestados, me-
30 nos afables, y de quienes puede tener poca satisfazion
y menos seguridad. Estan poblados estos yndios en un
rio grande aunque no de tanta agua como el de Bue-

[fol. 26v]

na Esperanza; llamase Rio de el Nombre de Jesus. Cor-
re entre cierras peladas, entra en el de Buena Espe-
ranza sueste norueste, veinte leguas antes de lle-

¹⁶⁰ RAH 9/4858 lacks: *el rio abajo*

5 gar a la mar. Suppose como todo el rio estaba poblado
de esta nacion y que es mucho el gentio. Señalaron
en el suelo veinte rancherías, o pueblos, de esta nacion.
Hazen mantas de algodón. El traje y cabello¹⁶¹ es di-
ferente de los demas: el cabello es largo y traenlo
10 trenzado y luego cubierto con un paño o gamusa. En
esta vega haze el rio muchos esteros. Aqui bieron

[right margin] *Bell[*otas]*

algunas bellotas de encir,¹⁶² lindas y dulces, las cuales
dijeron los yndios eran de la otra banda de el rio y
que avia muchas. Preguntando por el nacimiento de
el Rio de Buena Esperanza, dijeron los indios que
15 es cerca de la mar hacia el norueste y que desde
su nacimiento hasta que entra en la mar tiene 160
leguas, y todo poblado; y en su nacimiento andaban
cibolas y benados de los grandes como caballos, en
que se hecha de ber ser buena tierra llana porque
20 estos ganados no andan sino en tierra llana de
mucha agua. Desde este Rio de el Nombre de Jesus
hasta la mar esta muy poblado con mas gente que
hasta alli se avia bisto, mas la lengua como los
de bahacecha; y si no es la misma, diferenciencia en
25 poco; el traje el modo de bivar, las cosas¹⁶³ como los
mismos, bien ajustados y dispuestos. Todos salian
a recibir los españoles y les ofrecian y combidaban
con sus bastimentos. Entre estos yndios se hallaron
muchas conchas de perlas blancas, otras muy gran-
30 des, resplandecientes, y que hazen unos bisos y arbo-
ledas muy para ber. Estos yndios dijeron como
por la costa avia muchas de aquellas conchas hacia
el poniente. Y señalaban que por detras de una muy

[fol. 27r]

alta sierra corria la mar. Por las faldas de la
qual sierra entra en la mar el Rio de Buena Esperan-
za. De estos yndios se bolbieron a informar de nuebo de
5 todas las cosas que el capitan Otata avia dicho; y no dis-
creparon en nada. Y enseñandoles una perla le dieron

[right margin] *Perla[*s]*

¹⁶¹ RAH 9/4858: cuello

¹⁶² RAH 9/4858: encino

¹⁶³ RAH 9/4858: casas

nombre y dijeron avia muchas y bien gordas. Y llegandose un yndio al padre comisario y tomando un rosario de quentas gordas que llebaba al cuello, dijo que avia perlas tan gordas como las quentas de el rosario. Y en razon de la Ysla de Ciño Gava. Dijeron estos que la señora, o capitana, de ella era gigante y que se llamaba Ciñaca Cohota¹⁶⁴, que quiere dezir

[right margin] *Giga[*n]- | ta*

muxer capitana, o señora. Pintaronla de alto como hombre y medio de los de la costa con ser, como son, muy corpulentos, de gran trabes y grandes pies; y que era bieja, y que tenia otra hermana, tambien gigante; que no avia baron de su genero; y que no se mesclaba con ninguno de la ysla. No se pudo saver el misterio de su señorio en aquella ysla, si era herencia o tirania por fuerza de (ra)[ar]mas; y que todos los de la ysla eran pelones que no tenian

20 cabello en la cabeza.

[53] La primera nacion pasado el Rio de el Nombre de Jesus es halchedoma que son ocho pueblos. El primero

[left margin] *[*Ha]lche- | [??]da*

tiene 160 casas; juscose por de 2000 almas; y a dicho¹⁶⁵ come no vian¹⁶⁶ mas de lo que estaban en el camino. Luego,

[left margin] [??]

25 esta la nacion cohunana;¹⁶⁷ son nueve pueblos. De estos se avian acompañado a los españoles gran suma de ellos porque, bes, hubo mas de seiscientos¹⁶⁸ hombres y muxeres y hacian noche con los españoles. Luego, esta la nacion

[left margin] *[*Tla]lli*

30 tlalli;¹⁶⁹ son cinco pueblos. Luego, los tliquamais, seis pueblos. Aqui se juntaron quando trajeron el mais

[left margin] *[*Tla]li- | [*qua]mais*

¹⁶⁴ RAH 9/4858: Cacohota

¹⁶⁵ RAH 9/4858: yo he dicho

¹⁶⁶ RAH 9/4858: veian

¹⁶⁷ RAH 9/4858: Cohuana

¹⁶⁸ RAH 9/4858: porque serian mas de seiscientos. . .

¹⁶⁹ RAH 9/4858: Hagli

mas de dos mil almas. Luego, los copas:¹⁷⁰ son 9 nuebe
pueblos. Esta es la ultima que se bio y llega¹⁷¹ hasta lo ultimo

[left margin] [**Co*]pa

donde se puede beber la agua dulce, que es sinco leguas
de la mar porque tantas entra el mar salado el

[fol. 27v]

rio arriba. Con el espacio que ay desde el Rio de el Nombre
de Jhesus hasta llegar a la mar, se bieron mas de bein-
te mil almas, solo de esta banda de el rio que de la otra
dijeron eran innumerables; solo se bian¹⁷² los humos. Los
5 yndios dijeron como no pasaban ellos a la otra banda
porque eran enemigos con ser una misma nacion,
y que los otros benian y mataban y hacian gran da-
ño a estos, en que se be son los otros muchos. Llegaron
dia de San Yldephonso al paraje ultimo y el mas cercana a la
10 mar y el ultimo donde se puede beber agua. Luego, el
dia de la convecion de San Pablo, aviendo cantado
su misa, partio el adelantado y religiosos con nuebe
soldados. Y llegaron a un famosissimo puerto, el qual
puerto y baia haze el Rio de Buena Esperanza quan-
15 do entra en la mar. Llamase Puerto de la Conbercion
de San Pablo. Es tan grande este puerto que pueden surgir
en el mas de mil naos sin estorbarse unas con otras.
Entra el rio en la mar con quatro leguas de boca.
Haze en medio de la boca una ysla vaja, no de arena
20 como lo es toda la costa, sino de barrial toda la ysleta;
que sera como dos leguas de largo, norueste sueste.
A lo que se pudo ber, haze gran reparo a la bayah.
Entra en ella por aquel rio hueste leste, dibidi-
endole en dos bocas la ysleta: la una al leste y la
25 otra al sueste, cada una de mas de legua y media de
ancho. Guarda y defiende el puerto de el sur y de el
hueste una serrania por cuias faldas entra el rio
en la mar que corre hacia alla casi norte sur
o norueste sueste. Y entra una punta de ella la mar
30 adentro mas de seis leguas de la banda de el leste.
Tiene este puerto o baya otra serrania que corre
hacia la mar nordeste sueste; bese 7 leguas dis-

¹⁷⁰ RAH 9/4858: Cacapas

¹⁷¹ RAH 9/4858: llego

¹⁷² RAH 9/4858: veian

tante de la baya. Acaba y remata en la mar en siete u ocho serrillos, o mogotes, con puntas bajas.

[fol. 28r]

Despues de estos de la vanda de tierra, haze una punta redonda mas alta que las demas en que acaba la sierra de la banda de el hueste, que es la que esta junto a la baya
Acaba en tres serrillos, o puntas redondas, algo mas le-
5 bantadas que las de la otra serrania; y la ultima de estas, mas alta que las otras dos. Despues de estas, acia la banda de tierra, haze una punta levantada, mas de donde haze la serrania una cuchilla que corre mas de veinte leguas sueste norueste hacia tierra.

10 El golfo corre por esta costa adonde estubieron leste hueste, y doblando la punta de la serrania de la banda, de el hueste. Como ya dije, entra en la mar mas de seis leguas. Corre por detras de esta sierra hacia el norte, segun dijeron todos los yndios, assi los de la costa
15 como todos los de el rio; pues, afirmaron da buelta al norte, nordeste y leste.

[54] El adelantado don Juan de Oñate tomo posesion en nombre de su maxestad de este puerto, y se la dio al padre comisario, fray Francisco de Escobar, en nombre
20 de su maxestad, para que nuestra sagrada religion pueda poblar y pueble aquella tierra y las demas de ellas bezinas y cercanas; y que nos podamos ocupar en la cobercion de los naturales en el citio y citios mas acomodados a nuestro vivir.

25 [55] Tomamos esta posesion a 25 dias de el mes de henero, dia de la combercion de el apostol San Pablo, patron de aquellas provincias y costudia de el Nuevo Mexico, año de el Señor de 1602,¹⁷³ para gloria y honrra a Dios nuestro Señor.

30 [56] Hecho esto, se bolvieron al real el adelantado los que avian ido con el, para que los demas soldados fuesen y diesen fee de la mar. Y assi se hizo, gastando esto espacio de quatro dias. Algunos soldados

[left margin] [*At]unes

afirmaron avian bisto atunes, y que los conocia

[fol. 28v]

¹⁷³ RAH 9/4858: 1605

porque eran hombres de España. Esto bisto, se bol-
vieron por el mismo camino que avian ido, sien-
do tambien recevidos de los yndios y con el mismo agasajo
que a la ida. Llegados que fueron a los yndios ozaras como
5 ia se avian informado de las naciones. Y todos decian
que esta nacion es muy estendida y corre por la costa, y
que estos son los que sacan el coral de la mar, al qual

[left margin] [**Cor*]al - | [??]rca

llaman quacame. Haziendo diligencia, hallo unos pocos
y dijeron que por estar apartados de la costa, no tenian
10 muchos; mas arriba en el Rio de Buena Esperanza,
entre los yndios de esta misma nacion, se hallaron
otros pocos; pero en la provincia de Çuñi se halla-
ron mas y rescataron. Y dixeron que los yndios de los
Valles de Señora los llebaban alli a bender y que estan
15 no mas de 7 jornadas de alli; y que estos los sacan de la
mar y que no estava lejos la mar; y que esta nacion
llega hasta alla, la qual mar señalaban al sur y
surueste. Desde las probincias del Nuebo Mexico
hasta la mar, hallo el padre fray Francisco de Escobar, solo
20 por el camino, avia dies leguas¹⁷⁴ diferentes. Era este
religioso tan habil y de tan gran memoria que do-
qu(e)[i]era que llegava, deprendia luego la lengua; y assi,
a la buelta de esta jornada, hablaba con todas las na-
ciones y todas le entendian. Llegaron a los bahajecha¹⁷⁵
25 adonde a la ida el capitan Otata y los demas avian
dado tantas noticias de la tierra de la Laguna de

[left margin] [**Cop*]ala

Copala y de el oro de la Ysla de la Plata.¹⁷⁶ Bolbiendolos
a examinar, dieron la misma razon que a la ida, sin
bariar en cosa alguna. Hizieron las mismas diligen-
30 cias que a la ida con el plato de plata como ya esta di-
cho. Solo añadieron que esta plata la sacaban de lo
alto de un serro que esta de la otra banda de la ysla,
detras de la qual se hizo de el sol¹⁷⁷ quando se pone; y
dijeron que la cortaban con un insturmento duro.
35 Preguntandoles si era de lo mismo, dijeron que no; y
dieron a entender ser una cosa amarilla, obscura.

¹⁷⁴ RAH 9/4858: lenguas

¹⁷⁵ RAH 9/4858: Bahacech

¹⁷⁶ RAH 9/4858: y del oro de la Ysla del Oro y de la Plata.

¹⁷⁷ RAH 9/4858: detras de la qual se esconde el sol quando se pone;

Y mostrandoles una planchuela de laton, dijeron

[fol. 29r]

no era de aquello; y ellos, viendo no los entendian, se le-
banto uno y se fue a la cosina de el adelantado y hecho
mano de un caso de cobre, y dijo como aquello era el
instrumento con que se cortaba el metal de que hazen
5 las escudillas y casuelas. Salieron de aqui y salio el
capitan Otata al camino a recibir los españoles con
gran acompañamiento y tropel de ceremonias como
suelen, arrojando el arco y flechas en tierra. Diolo
al governador una çarta de quantas blancas que traia
10 al cuello y otra al padre comisario, que entre ellos eran¹⁷⁸
regalo, las quales avia embiado a rescatar a la Ysla
de Ciño Gava con unas mantas de algodón que a la
ida el governador le avia dado para el. Bien se
be quan cerca esta la ysla, pues, avian ido y buelto
15 en tan brebe tiempo. Bolbieronlos a examinar de todo
y en nada se contradijeron.

[57] Estos dieron noticia de muchos prodijios de natu-
rales que Dios ha criado entre el Rio de Buena
Esperanza y la mar, los quales an causado incre-
dibilidad en los oientes; y asi quando los beamos, a-
firmaremos con juramento es asi; y en el interin
los callo y paso en silencio. Y por dar fin a esta jorna-
da, digo que despues de aver pasado muchos trabajos,
hambres hasta llegar a comerse los caballos, que por
25 no alargarme no lo quento todo, llegaron a la Villa
de San Gabriel de buelta todos buenos y sanos, sin que
faltase nadie a 25 de abril de el año de 1605, adonde
descansaron y fueron tambien recibidos como decaados.

{Title} Florida: tierra firme con el Nuebo Mexico

30 [58] Contra los yncredulos que no quieren crer que
la Florida es tierra firme con esta y con el Nuebo Me-
xico, saviendo como se save han benido hombres por
tierra de alla. Y assi pondre todo lo que por la costa y
tierra firme se a bisto, aunque no son [^los] de la Florida
35 los que mas han bisto, que mas han bisto los yngleses

[fol. 29v]

que nosotros. Pues, Juan David, ingles, año de 1586, llego

¹⁷⁸ RAH 9/4858: es gran

[left margin] [*72] *grados*

hasta 72 grados adonde hallo la mar quajada por causa de el mucho frio; y se salio huyendo, que a no hallar este impedimento a mas altura llegara.

5 [59] Otro ingles llamado Hudson, año de 1612, llevo por el mismo rumbo a 65 grados. Entro por un seno que haze la costa en 60 grados; corre al poniente mas de 300 leguas y despues al sur por mas de otras tantas.

[left margin] [??] *grados*

10 [60] Al principio deste seno, llevo el mismo año de 1612 Henrrico Hudsono, yngles, con que se ve tienen mas curiosidad que nosotros.

[61] Con este fundamento, digo que lo mas setentrional de las yndias es desde Totitlan¹⁷⁹ hasta frontero de Godlandia; y desde Godlandia corre esta costa 200
15 leguas hasta Rio Nebado que esta en altura de 60 grados.

[left margin] [??] *grados*

[62] Desde Rio Blanco a la Baya de Malboz ay 200 leguas. Esta se llama la costa de el Cabo de el Labrador. Tiene asia el sur la ysla que llaman de los Demonios.

[left margin] [??] *grados*

20 Esta en 56¹⁸⁰ grados. En esta costa de el Labrador los naturales son dispuestos, grandes trabajadores; son morenos, grandes casadores; vistense de pieles de animales adovados y blancos. Ay grandes montes y muy espesos, y en ellos muchos animales fieros: grifos, osos, leones donde
25 ay una cosa que considerar (y es) que todos los animales terrestres y las aves, todos son blancos. Todos los barones y mu-xeres traen sarcillo de plata y cobre; todos se embijan el rostro por gala, uso comun de todos. Los yndios son ydola-tras y feroces. Muchos bretones¹⁸¹ y algunos de Noruega han pasado a poblar esta tierra. Pasaronse muchos en

[left margin] [*Se]basti- | [*a]n Ga- | [*bo]to

¹⁷⁹ RAH 9/4858: de la Yndia es de Totila

¹⁸⁰ RAH 9/4858: de Demonios en 60 grados

¹⁸¹ RAH 9/4858: Brebones

30 compañía de Sebastian Gaboto, piloto y gran cosmografo; y tambien se han pasado muchos ingleses, los cuales se han quedado alli y han poblado.

[left margin] [??] *grados*

[63] De Malvos a la boca de Marco ay 60 leguas; esta

[left margin] [??] *grados*

35 en 56¹⁸² grados. De Marco al Cabo Delgado ay 56¹⁸³ leguas; esta en 54 grados.

[64] De el Cabo Delgado, corre la costa mas de 200 leguas asia el poniente hasta el Rio de San Lorenzo,

[left margin] [*Ri]o de | [S]an Lo- | *renzo*

que es el rio que arriba puse al norte de Nuebo Me-

[fol. 30r]

xico, cien leguas poco mas o menos. Este llaman por otro nombre el Estrecho de los Tres Hermanos. En este paraje haze un golfo quadrado y baxa desde San Lorenzo hasta la Punta de Bacallaos, mas de 200 leguas, segun las noticias de los yndios de el Rio de Buena Esperanza como queda dicho en la jornada de Don Juan de Oñate. Este estrecho es el que ellos dizen sale de la Mar de el Norte y pasa a la Mar de el Sur; entre esta punta y Cabo Delgado estan muchas yslas bien pobladas; llamanse Cortes Reales. De estas yslas estan apoderados los franceses: la Ysla de

[right margin] *Cortes / Reales*

Corte Real, Baye, Duxchasteux, Cabo Despoix, Cabo Breton, donde hay muchos francezes de Bretaña; con estas yslas se encubre el golfo.

15 [65] La Punta de Bacallaos esta en 48 grados y medio. Esta fria como Flandes por estar en una misma clima, que son

[right margin] 48 1/2 | *grados*

48 grados y medio. De aqui despoblaron los franceses un fuerte por no poder sufrir el frio que era intolerable. Des-

¹⁸² RAH 9/4858: 65

¹⁸³ RAH 9/4858: 65

de aqui ay 70 leguas a la Baya de el Rio, la qual esta en 45 grados. Desde Terra Noba a la Florida ay 900 leguas.

[right margin] *45 grados*

20 [66] Desde la Baya de el Rio a la Baya de los Ysleos ay 70 leguas; esta en 44 grados.

[right margin] *44 grados*

[67] Desde los Ysleos a Rio Jondo puestos en 43 grados ay 70 leguas.

[right margin] *43 grados*

25 [68] De Rio Fondo al Rio de las Gamas¹⁸⁴ que esta en la misma altura, ay 70 leguas.

[69] De Rio de Gamas¹⁸⁵ al Cabo de Santa Maria ay 50 leguas.

[70] Deste cabo al Cabo Bajo ay 50 leguas.

[71] Desde Cabo Vajo al Rio de Santa Anna ay 100 leguas.

30 [72] Desde el Rio de Santa Anna al Cabo de Arenas que esta en 39 grados, ay una encenada de 80 leguas.

[right margin] *39 grados*

[73] De Cabo de Arenas al Puerto de el Principe ay 100 leguas.

[right margin] *Chico- | ria*

Este paraje se llama Chicoria. Los moradores de este Chicoria parecen gigantes, y el rey era grande a marabilla. Son morenos amulatados; traen el cabello largo y las muxeres mucho mas. Son ydolatras, aunque cren que la alma es immortal y que ay infierno o lugar de penas en tierras muy frias, donde los dioses permiten purgar los pecados para despues subir al cielo que

[fol. 30v]

es tierra templada. Tambien, creen que viven muchas gentes en el cielo y debajo de la tierra, y que debajo de el mar ay dioses. En esta probincia ay plata, aljofar y piedras preciosas. Apacientan en los campos manadas de cierbos como acarnerados y obejas. Hazen que-

¹⁸⁴ RAH 9/4858: Damas

¹⁸⁵ RAH 9/4858: Damas

sos de leche de las cierbas.

[74] Junto a esta provincia, en la misma latitud, esta la provincia de Guadalupe. Tiene las mismas cosas y requisitos que esta de Chicoria.

- 10 [75] Desde el Puerto de el Principe al Rio Jordan ay 70 leguas. En este comedio queda el Rio¹⁸⁶ Negro 80 leguas

[left margin] *Dia- / mantes*

a la sierra. Esta el monte de los diamantes cerca de el qual llevo el Alferres Moyano. Y llebo algunas yndias a la Florida; eran tan hermosas que todas ellas se (casa) casaron con los españoles de la Florida.

- 15 [76] De Rio Jordan a la Punta de Santa Elena ay 40 leguas; esta en 32 grados.

[left margin] *32 grados*

[77] Desde la Punta de Santa Elena al Rio Seco, que esta en 31 grados, ay 40 leguas.

[left margin] *31 grados*

- 20 [78] De Rio Seco a la Crus ay 20 leguas.
[79] De la baya¹⁸⁷ a la Cruz al Cabo de el Cañaberal ay mas de 80 leguas y quedan en medio: la Baya de los Bajos y la Baya de las Ballenas, la de los Osos, la de Santa Catharina de Guale, la de Espoguache, la
25 de Sapala,¹⁸⁸ donde oy en dia se be la planta de un fuerte que fue de yngleses,¹⁸⁹ la de Reynoso, por otro nombre Guadalquire,¹⁹⁰ que puede entrar en ella qualquier galeon por grande que sea. Los baxios¹⁹¹ de esta baya estan dos leguas al mar: la de San Pedro, la de Santa Maria
30 de Cena, la de San Matheo, donde Pedro Melendes Marquez mato a los franceses. Doze leguas de esta, la de

[left margin] *Pedro Me- / [*l]endez*

[left margin] *Matan- / zas*

¹⁸⁶ RAH 9/4858: Rey

¹⁸⁷ RAH 9/4858: boca

¹⁸⁸ RAH 9/4858: la Pala

¹⁸⁹ RAH 9/4858: ingles

¹⁹⁰ RAH 9/4858: Guadalquivir

¹⁹¹ RAH 9/4858: baxos

Matanzas, donde mato a Juan de Ribao,¹⁹² tio de la
reyna Doña Isabel de la probincia,¹⁹³ muxer que fue de la
maxestad de Philipo¹⁹⁴ Segundo, a que esta el preci-
35 dio nuestro en 28 grados y medio. Oy dia esta el

[right margin] 2[*8 ½ *grados*]

precidio en San Augustin en el Cabo de el Cabernal,¹⁹⁵

[fol. 31r]

donde suelen reconocer las flotas que desembocan
de la Habana, 38 leguas en altura de 28 grados.

[right margin] 28 *grados*

[80] Desde el Puerto de el Espiritu Santo hasta Moscoso ay
9 leguas. Aqui tomo puerto el Adelantado Hernando

[right margin] *Hern- / ando de / Soto / Año d[*e] | 1539*

5 de Soto, y desde aqui entro la tierra adentro año de
1539 con novecientos soldados que llebaba; y bio¹⁹⁶ lo sigui-
ente hasta que murio en la demanda como adelante
se bera. Desde Moscoso a Airibaracusi¹⁹⁷ ay 17 le-
guas, que son 26 a tres leguas de este pueblo. Ay una
10 mala cienega con alguna de una legua de ancho y
muy honda. A las orillas tiene mucho cieno; de lar-
go tiene doze leguas. Seis leguas de ella ay unos
valles de muy linda milperia de mais que los yn-
dios siembran, tierra fertil. Esta se llama la
15 Probinzia de Aquera.¹⁹⁸

[81] Desde Airibaracusi¹⁹⁹ a Aquera, que aora se lla-
ma Santa Lucia, ay 20 leguas; corre norte sur. Ya son
christianos. Desde Vitachucu a Ozachile ay 10 legu-
as de tierra llana, y se pasa un rio grande. Ay 12 legu-
as de despoblado.

20 [82] Desde Ozachile al Cabo de Ellas esta muy grande
laguna aunque se puede badear.

¹⁹² RAH 9/4858: Derrivao

¹⁹³ RAH 9/4858: Paz

¹⁹⁴ RAH 9/4858: Felipe

¹⁹⁵ RAH 9/4858: Cañaverál

¹⁹⁶ RAH 9/4858: no vio

¹⁹⁷ RAH 9/4858: Yribaracusi

¹⁹⁸ RAH 9/4858: Aguera

¹⁹⁹ RAH 9/4858: Aybibaracusi

- [83] Desde el Puerto de el Espiritu Santo a Apalache ay
150 leguas; ya se ha descubierto camino mas breve.
- 25 [84] Desde la Baya de Aute a la de Acuse ay 60 le-
guas. Es un buen puerto, andable hasta la orilla.
[85] Desde este Puerto de Aute despacho el adel-
antado Hernando de Soto a Diego Maldonado
en unos bergantines a dar aviso a la Havana
- 30 de lo que (^abia)[^iba] sucedi(^do)[^endo] en el descubrimiento
de la tierra adentro, mas como en esta jornada no
lleaban piloto para demarcacion de la tierra, no
dize su historia a que rumbo caminaban, y asi lo

[fol. 31v]

- hago yo.
- [86] Desde Apalache a Arapa²⁰⁰ ay 20 leguas. Es gente de
paz y hasta aqui son todos christianos.
- [87] Desde Arapaha se camina un rio arriba 40 legu-
as; tierra buena y fertil como la de Apalache. Son
- 5 tambien de paz; caminase norte sur.
- [88] Desde aqui que es el Precidio de San Augustin esta
el camino derecho a Amachaba donde ay seis pue-
blos de christianos a man[o] ysquierda, Tarichia,²⁰¹ que
- 10 son mas de dies pueblos; y los de la Laguna de Ocomi,
todos christianos; y a los lados muchos pueblos,²⁰² ay
muncho gentio.
- [89] Desde Amachava, que se llama Santa Elena, a
Vacara ay 12 leguas.
- 15 [90] Desde San Juan Abacara a San Martin, donde
esta uno de los casiquez mas principales, ay ocho²⁰³
leguas.
- [91] Desde aqui a Santa Fee ay 4 leguas.
- [92] De Santa Fee a Elaca²⁰⁴ ay 16 leguas y 4 al precidio
- 20 de mal camino. Llegaron a otra probincia que se llama
Chalaqui, muy pobre de bastimentos; los mas eran
biejos y ciegos, poco gentio. Esta de Abapachi²⁰⁵ 20 leguas.
Caminaron 24 leguas²⁰⁶ y llegaron a la probincia de
Cofaqui.²⁰⁷ Por lo mas angosto tiene 8 leguas de atrabe-

²⁰⁰ RAH 9/4858: Apacha

²⁰¹ RAH 9/4858: queda Tarichica

²⁰² RAH 9/4858 adds: muchos pueblos *de ynfielos, en los quales* pueblos. . . .

²⁰³ RAH 9/4858: ochenta

²⁰⁴ RAH 9/4858: Clara

²⁰⁵ RAH 9/4858: Abapache

²⁰⁶ RAH 9/4858 lacks: *Caminaron 24 leguas*

²⁰⁷ RAH 9/4858: Coxaqui

25 cia. Aqui esta una piesa de bronze entre Cofaqui²⁰⁸
 y Cofachiqui.²⁰⁹ Ay un gran despoblado y muchos
 arroyos de agua y dos rios grandes. A 24 leguas comi-
 enza el despoblado, y caminando un rio arriba 12 le-
30 guas, se llega al primero pueblo de Cofachique.²¹⁰ De el
 fin de el decierto a Cofachique²¹¹ ay 2 leguas, y esta
 de la otra parte de Aioque; base costeando. Aqui
 ay mucho asofar mas lucido que el oro. Los que

[right margin] *Aso[*far]*

 entienden de esta facultad dizen que tiene
 mescla de oro. Este rio dizen que sale de Santa Elena

[fol. 32r]

 de la Florida. Aqui ay templos donde entierran los
 principales y casiquez e infinitas perlas en unas

[right margin] *Perlas*

 cajas de madera y mucho aljofar. Una legua de este
 pueblo esta la cabecera: un gran pueblo y el templo
5 y entierro de²¹² los caziquez. Tiene grandes arboledas
 una legua en contorno. Llamase el pueblo Tolomeco,²¹³

[right margin] *Temp[*lo]*

 cien pazos de largo y 40 de ancho, y doze gigantes con
 armas a la puerta en entre ambos lados; 6 cajas de
 madera de perlas y aljofar, figuras de madera de los
10 difunctos casiquez y parientes; 88 salas de armas
 con hierros de azofar, y guarnecidas con perlas y
 aljofar. Saliendo de Cofachique,²¹⁴ se caminan 32
 leguas. Llegaron a la probincia de Chalaqui. De
 Chalaqui a Xula²¹⁵ ay 50 leguas, y desde Apalache
15 hasta aqui ay 270 leguas. Por este Xula²¹⁶ pasa el

²⁰⁸ RAH 9/4858: Coxaqui

²⁰⁹ RAH 9/4858: Coxachique

²¹⁰ RAH 9/4858: Cofachique

²¹¹ RAH 9/4858 lacks: *de el fin de el decierto a Cofachique*

²¹² RAH 9/4858: donde se entierran

²¹³ RAH 9/4858: Talomex

²¹⁴ RAH 9/4858: Coxachique

²¹⁵ RAH 9/4858: Axuala

²¹⁶ RAH 9/4858: Xuala

Rio de Cofachique,²¹⁷ y de la baya de este puerto donde se embarcaron, abra 250 leguas a la provincia de Guaxule.²¹⁸ Ay 20 leguas de despoblado de Guaxule a Ychiaha; ay 30 leguas donde
20 ay un rio como Guadalquivi[r] quando pasa

[right margin] *Perla*[*s]

por la ciudad de Zebilla. Aqui ay muy buenas perlas. Abriendo un soldado un ostion, saco una perla como una abellana que la apreciaron en 400 ducados en España. Tiene esta Ysla de Ychiaha 5 leguas de largo. Salieron de esta
25 ysla, pasaron el rio y durmieron en un poblado de acoste donde avia mas de mil yndios de guerra; es muy buena gente. Coca es una probincia de mas de cien leguas, toda bien poblada y fertil. El pueblo de Coca esta a lo ultimo; es de mas de quinientas casas. Aqui
30 vive el casique, y les dejaron un Christo. Aqui se quedo un soldado huído que se llamaba Falcoherrado;²¹⁹ y quedo un negro enfermo. El ultimo pueblo es Tallci²²⁰ y luego se entra en Tascaluca. Luego a 8 leguas se pasa un rio grande que es el de Talesfe y entraron en Tas-

[right margin] *Gigan*[*te]

35 caluca. El casique era gigante y un hijo suio. No

[fol. 32v]

hubo caballo que le pudiese cargar; solo un rozin de carga lo pudo cargar. Aqui mataron los yndios dos soldados. Desde aqui avia legua y media a Mauvila. Aqui dieron de repente mas de dies mil yndios en los
5 españoles que llegaron primero, y les mataron algunos caballos, y robaron todo lo que avia en el aloxamiento. Este pueblo estaba cercado de g[r]uesisimos maderos y de a tres estados de alto. Estaban atados y embarrados; tenian sus troncheras,²²¹ y no avia
10 mas de dos puertas. Y peleaban de dentro con tal furia que hizieron retirar a los de a caballo mas de doscientos pasos, porque de la cerca les ti-

²¹⁷ RAH 9/4858: Coxachique

²¹⁸ RAH 9/4858 adds: a Apalache, *que todas son quatrocientas leguas*. Desde Xuala a la Provincia de Guaxule

²¹⁹ RAH 9/4858: que se llama Talco

²²⁰ RAH 9/4858: Talaci

²²¹ RAH 9/4858: troneras

raban mucha piedra, y les hacian gran daño; y
15 assi se retiraban para mejor aremeter. Pelea-
ron 9 horas. Salieron con 1600 heridas penetrantes
sin las de poco momento que fueron otras tantas. Mu-
rieron 82 soldados y 45 caballos; yndios e yn-
dias, murieron mas de deiz mil, que tambien pelea-
ban ellas con grande animo. Aqui se quemo la
20 arina, vino, aras, calizes, hornamentos. No se dijo
mas misa. No se escapo cosa sino es lo que tenian bes-
tido. Todo se quemo en las casas; hizieron un hornamen-
to de gamusa, y decian misa en seco. Adoraban la
cruz, la qual sacaba²²² el sacerdote en lugar de hostia.
25 Duro esto tres años hasta que salieron a tierra de chris-
tianos.
[93] De este Mavila al Puerto de Acusi, que esta acia
el oriente, norte nordeste, ay 30 leguas, donde avian
llegado las naos de la Havana que los iban a buscar.
30 En esta provincia castigan a los adulteros rigoro-
samente. Salieron de esta provincia de Tascaluca
en do caya este Maubila donde fue la sangrienta
bataya, y de Ejunde.²²³ Caminadas 12 leguas, entra-
ron en Chicaja.²²⁴ Esta el pueblo a la orilla de un
35 gran rio y hondo. Vieron un esquadron de mas
de 1500 yndios de guerra; pasaron en canoas a

[fol. 33r]

impedir el paso. Y de la otra parte avia tambien mas
de 800²²⁵ yndios y dos leguas a trechos. Estaban muchos
esparcidos, todo para impedir el paso, mas ellos pa-
saron. Caminadas 16 leguas, llegaron al pueblo prin-
5 cipal, Chicaja,²²⁶ donde ay muchos nogales y muchos
arboles frutales. Tiene el puebo 200 casas en este
alojamiento sobre seguro. Dieron los yndios sobre los
españoles, unos a pelear, otros quemando las casas.
Pelearon dos horas. Murieron 40 soldados y sinquenta
10 caballos; murieron quinientos yndios. Salieron
de Chicaja y combatieron el fuerte de Alibamo que
era de quatro lienzos de a 200 pies cada uno. Mu-
rieron 2000 y mas yndios e yndias. Desde Alibamo²²⁷

²²² RAH 9/4858: alzaba

²²³ RAH 9/4858: Azunde

²²⁴ RAH 9/4858: Chicaza

²²⁵ RAH 9/4858: ocho mil

²²⁶ RAH 9/4858: Chicaza

²²⁷ RAH 9/4858 Alibano

15 a Chisa ay un despoblado de 16 leguas. Esta Chisca²²⁸
a la orilla de el maior rio que se bio. De Chisca²²⁹ salie-
ron para Casquin. Pasaron el rio en barcos.
Caminaron 12 leguas acia arriba donde hallaron
paso, en el qual avia muchas canoas. Avia de la
banda mas de 6000 yndios para impedir el paso. Cami-
20 nadas 16 leguas, llegaron a Casquin. Estos yndios pi-
dieron se hiziese procesion porque no llovia. Hizose
y colocaron una cruz, y luego llobio muy bien. Los cleri-
gos y frailes iban cantando las letanias; colocaron
la cruz en un serrillo alto que estava junto al rio.
25 Salieron de Casquin para Capaja; esta 12 leguas.
Divid(i)[e]se en dos casiquez: en una gran cienega y lagu-
na, pasada la qual ay unas muy lindas deesas.
Luego, a 8 leguas estan unos serros desde los quales
se da bista a Capaha;²³⁰ 40 leguas de Capaha ay sal
30 christalina y muy lindo asofar. La tierra donde lo ay
es esteril y mala, y asi se bolbieron a Casquin. De
aqui caminaron 36 leguas el rio abajo;²³¹ tierra fer-
til y muy poblada. Llegaron Aquiguate; de aqui to-
ma nombre de la provincia. Caminaron 24 leguas

[fol. 33v]

al rio avajo de Casquin. Llegaron a Colima; recibie-
ronlos de paz. A media legua esta el pueblo principal.
Hallaron en el muy grande resistencia; hasta las
muxeres peleaban y se dejaban matar antes que rendir-
5 se. Quatro muxeres ar[r]emetieron a un español y a puña-
las y bocados lo tenian casi muerto, hasta que llego
un soldado y a puñaladas las mato porque no lo quisi-
eron soltar. Y un yndio a dos soldados les partio
las rodela y los hirio muy mal; y a otro de a caballo de
10 un golpe le abrio el caballo desde la cruz hasta los
pechos con una hacha que le quito a un soldado; y a
otro de un bastonazo le deribo todos los dientes a un
soldado. Todos se embijan para parecer mas feroces;
las cabezas las entablan desde niños y algunos
15 son de mas de media bara de largo agusadas asia
arriba. Aqui estubieron 20 dias curando los heridos
de tres crueles batallas que con ellos tubieron. Ca-
minaron dos dias y salieron de esta provincia.

²²⁸ RAH 9/4858: Chiza

²²⁹ RAH 9/4858: Chiza

²³⁰ RAH 9/4858: Acapaha

²³¹ RAH 9/4858 lacks: *el rio abajo*

20 Llegaron a Otiange.²³² Caminaron 4 dias por tierra
buena y fertil pero de poca gente. Llegaron a
este pueblo que es la cabesera. Los yndios se aucen-
taron, y no quisieron paz²³³ ni amistad con los espa-
ñoles. Son bien agestados. Ay mucha paza y cir-
guelas pasas, muchas nuses y otras muchas frutas.
25 Estaba el pueblo cercado de maderos, y dos rios a
los lados; muchos conejos, liebres y benados. Aqui
inbernaron, y nebo tanto que en mas de mes y
medio pudieron salir al campo. Tubieron bas-
tante mais para todo el ynbierno y mucha leña.
30 Aqui estubieron sinco meses. Aqui se quedo Die-
go Gusman, amancebado con una yndia hija de el
casique. Caminaron por la probincia de Naguatex
y llegaron a la probincia de Guacane. Atrabesa-
ronla en 8 dias porque no pararon por no pelear

[fol. 34r]

[left margin] [*Cr]uzes

con los yndios. Abia cruces en las casas que de mano

[left margin] [*O]rantes

en mano avia pasado, el bien que avian recibido

[left margin] [*C]abeza | de Baca

de la cruz quando paso Alvar Nuñez Cabeza de

[left margin] [*A]ño del | [*15]27

5 Baca y Andres de Orantes²³⁴ y sus compañeros; pasaron
curando enfermos con la señal de la cruz, que tanto
fructo como esto haze el buen exemplo. Estos pasa-
ron 20 años antes que el adelantado Hernando de
Soto, que es la jornada de que boy tratando.
[94] Salidos de aqui, pasaron 7 provincias pequeñas
10 acia el poniente. Llegaron a la probincia de Anil-
co,²³⁵ tiene 120 leguas de atrabecia.²³⁶ Llegados a los ter-

²³² RAH 9/4858: Utiange

²³³ RAH 9/4858: parecer

²³⁴ RAH 9/4858: Orantes.

²³⁵ RAH 9/4858: Amilco

²³⁶ RAH 9/4858 lacks: *Tiene 120 leguas de atrabecia.*

minos de Anilco, caminaron 30 leguas. Llegaron
a el que esta a la orilla de un rio maior que Guadal-
quibi[r]. El casique estaba aguardando a los espa-
15 ñoles con 1500 yndios de guerra, mas no pelearon.
Caminadas 4 jornadas, llegaron a la provincia
de Aguachoya²³⁷ caminando por despoblado. [95] Aqui se
entierran con el casique que muere todos aquellos que
mas quiso y amo en vida: hijos, muxer, deudos, ami-
20 gos y criados. Todos entierran vivos con el.
[96] De Guachoia a largas jornadas caminaron des-

[left margin] *Hernan[*do] / [*de S]oto*

pues de muerto el adelantado Hernando de Soto
al poniente mas de 100 leguas. Aqui andubieron
perdidos porque ia era muerto la guia. Al tercer

[left margin] [**Ci]bola*

25 dia llegaron a los llanos de Cibola adonde mataron
la ambre con la mucha carne de cibola. Los yndios
de estos llanos no tienen casas sino unas choquelas.²³⁸
No siembran bastimentos; sustentanse con lo que
matan con la flecha, ierbas, y raizes de arboles, y
30 otras cosas.
[97] Estos y los apaches son unos mismos como ya queda
dicho arriba. Y con esto queda probado como la Florida
y el Nuebo Mexico todo es²³⁹ tierra firme con esta don-
de estamos; pues, los llanos de Cibola comienzan a cor-

[fol. 34v]

rer acia la Florida 20 leguas de lo poblado de el Nuebo Mexi-
co. Y muchas vezes sucede en años de seca, llegan estas bacas
hasta las Salinas, que es el poblado de el Nuebo Mexico
de la nacion de los yndios tompiros. Y nos consta por lo que
5 se ha visto de el Nuebo Mexico que estos l[l]anos de cibola,
los que en ellos havitan, son yndios apaches, que
llamamos baqueros porque se sustentan con estas bacas.
Y assi no estubieron lejos estos soldados de el
Nuebo Mexico.
10 [98] Desde aqui se bolvieron estos soldados (^de el Nuebo)
acia atras con muy grandes trabajos y ar[r]emetidas

²³⁷ RAH 9/4858: Guachoya

²³⁸ RAH 9/4858: chozuelas

²³⁹ RAH 9/4858: es todo

de los yndios, matandoles muchos soldados; de mas de 60 yndios criados de cerbicio, no quedo ninguno, y 100 españoles y 80 caballos. Llegaron al rio grande

[right margin] *Rio de / Agua- / choia*

- 15 y se alojaron con animo ya²⁴⁰ de donde se avian partido, con intento de irse a Mexico, y se hubieron de bolber. Aqui murio Juan Ortis, el ynterprete, y 150 personas. Aqui allaron mas de 20000 fanegas de mais y muchas frutas secas. Este rio de catorze en catorze años sale de madre por las muchas niebas que derrite en las
- 20 sierras. El tiene mas de 500 leguas desde su nacimiento hasta donde entra en la mar, que es segun se colije donde aora esta el yngles que se llama la Baya de Santa Maria, el Xacal; por otro nombre la Nueva Briginia, la Nueva

[right margin] *Xacal*

- 25 Francia. Lllamanla Briginia porque en su lengua quiere dezir paraíso. [99] Aqui ay de 25000 hombres ingleses y franceses. En tres rios tienen tres fuersas doze leguas la tierra dentro. Tienen una muy gran ciudad y en 43 grados
- 30 y medio sacan muy ricos metales, y los lleban a benefiz-

[right margin] *Metale[*s]*

ciar a Yngalaterra.

[100] Estos soldados se embarcaron dia de San Pedro en 7 carabeles para irse el rio abajo. Salieron de Aminoya.

Al segundo dia les salieron al encuentro mas de

- 35 mil canoas, y les mataron 48 soldados; llebaban es[tas]

[fol. 35r]

canoas a 25 remos por banda, y en cada una 30 flecheros; 350 caballos embarcaron y en el ultimo pueblo se los fecharon todos. Fueronlos siguiendo el rio abajo 15 dias. Tenia el rio por aqui mas de 15 leguas de ancho.

[left margin] [*D]onde fue / [*l]a jorn- | [*a]da

- 5 A los 20 dias reconocieron el mar. Luego, se fueron costa a costa hasta Panico. Aqui dejo esta jornada porque ya

²⁴⁰ RAH 9/4858: en Aminoya

salieron de tantos peligros y tribulaciones. Y si en algun
tiempo entrare alguien por esta tierra, con esta rela-
cion sabra los nombres de las naciones y el orden que
10 tienen, y qual es tierra poblada y qual despoblada y
desierta.

[101] A otros les parecera cosa muy bieja esta por quanto
anda por ay un libro de esta jornada y conquista de
la Florida. Yo lo confieso y tambien me confesara el tal,
15 que ay gran diferencia el averlo bisto en un libro de
historia que tiene mas de 400 foxas, averlo en su-
ma en no mas de quatro; y que por lo menos a costado
trabajo el resumirlo solo por dar gusto al lector.

{Title} Noticias de la nacion mexicana que poblo esta tierra
20 de la Nueva España

[102] Lo que se ha rastreada y se tiene por cosa cierta es
que los yndios mexicanos que poblaron esta Nueva
España salieron de la Laguna de Copala, que esta cator-
ze jornadas de la otra parte de el Rio de Buena Esperanza.
25 Dista de esta Ciudad de Mexico mas de quatrocientas
leguas via recta; que si se ba por el Nuevo Me-
xico ay mas de quinientas y quarenta via recta. Es
entrando por los Valles de Sonora, sin llegar al Rio
de el Norte, cortando derecho a la probincia de
30 Mooqui,²⁴¹ y de alli a los cruzados, y luego subir a des-
cabezar el Rio de Buena Esperanza. Y si desde el
Nuevo Mexico se ba a este descubrimiento, se ha de ir
por el Rio de Zama, caminando al norueste,²⁴² assi

[fol. 35v]

me dijeron los yndios de el Nuevo Mexico, informando-
me de ellos.
[103] En la jornada de don Juan de Oñate (^que en biendo ha-
blar a otro en lengua) a las Californias apunte como
5 se hallo un yndio que, oiendo hablar a otro en len-
gua mexicana, dixo assi hablan los yndios de
la lengua²⁴³ de Copala. Tambien, dijo, como abajo pon-
dria, las noticas que en esta jornada tubieron de
esta nacion, que por no interrumpir aquella jor-
10 nada y contarla sucintamente, toque y pase a
proceguir con lo comensado; y ora digo que se su-

²⁴¹ RAH 9/4858: Moqui

²⁴² RAH 9/4858: norte

²⁴³ RAH 9/4858: laguna

po lo siguiente.

- 15 [104] En aquella jornada se hallaron muchos edificios y ruinas antiguas, acequias, que es como los avia antiguamente en Mexico y Ascapusco, y las grasas²⁴⁴ de los metales que beneficiaban. Esto se bio adelante de la probincia de Mooqui. Y preguntando a los yndios que ruinas eran aquellas, respondieron que era tradizion de los biejos, a quienes
- 20 oian contar, que muchos siglos avia que pasaron por alli gran numero de gente, la qual avia salido de la Laguna de Copala, aunque ellos la nombran con otro nombre porque es otra laguna;²⁴⁵ que iban a poblar nuebos mundos, caminando acia el sur, y que fueron
- 25 tan lejos que nunca se supo de ellos, si eran vivos o muertos. Todas estas señas y rastro de ruinas que es acequias, grasas²⁴⁶ se hallan por los Valles de Soñora, Cinaloa y Culiacan que, segun demuestran, es el camino derecho que ellos trajeron quando binieron a poblar esta tierra.
- 30 [105] Tambien, es tradicion antigua entre los yndios que un pedazo de hierro birgen que esta tres leguas

[fol. 36r]

- de Santa Barbola,²⁴⁷ media legua apartado de el camino por donde pasan los carros que ban al Nuevo Mexico, que es memoria de la benida de los mexicanos a poblar esta tierra. Y que pasaron por alli y el ydolo que habla con ellos les dijo que se quedase aquello alli para memoria.
- 5 [106] Deve de pesar el hierro ochocientos quinvales;²⁴⁸ y dizen que un demonio en forma de bieja yndia y muy arrugada lo traia cargado; buenas fuerzas de yndia bieja.
- 10 [107] Esto es cosa que todos los que pasamos por aquel camino, por curiosidad, lo bamos a ber.
- [108] Un herrero de Santa Barbola²⁴⁹ le partio un poco de un lado y otros, no creiendo ser cosa mobediza y trida²⁵⁰
- 15 de lejos sino sospechando ser mina de hierro virgen, le dieron socabon por avajo; el qual hierro,

²⁴⁴ RAH 9/4858: granzas

²⁴⁵ RAH 9/4858: lengua

²⁴⁶ RAH 9/4858: casas

²⁴⁷ RAH 9/4858: Barbara

²⁴⁸ RAH 9/4858: quintales

²⁴⁹ RAH 9/4858: Barbara

²⁵⁰ RAH 9/4858: traida

faltandole la tierra en que estriba,²⁵¹ se ladeo; y
assi esta aora ladeado.

20 [109] El padre fray Francisco de Velasco, religioso de las
prendas que todos saven y arriba queda dicho,
tratandole yo de estas noticias, me dijo como iendo
en compañía de el maese de campo, Vizente de Sal-
divar, a descubrir la Mar de el Sur, quando se bolbi-
25 eron al cabo de quatro meses de peregrinacion sin
llegar a la mar en esta jornada, llegando a la
nacion de los yndios crusados, se perdieron unos ca-
ballos; y fueron en busca de ellos dos soldados y
un yndio mexicano, criado de un soldado. Pregun-
tando a unos yndios si avian visto los caballos,
30 respondio uno en lengua mexicana que no los
avia visto. Y preguntandole al yndio de donde era
que si savia hablar en lengua mexicana; y res-

[fol. 36v]

pondio que de la tierra adentro, señalando acia el
norueste que es adonde esta la Laguna de Copala. Con
el cuidado de buscar sus caballos, no cuidaron de
llebar este yndio al real para que todos lo bieran
5 y examinaran. Y despues, haciendo diligencias por
buscarle, no parecio que se avia escondido.

[110] Haziendo yo muchas y extraordinarias dili-
gencias en el Nuebo Mexico para aberiguar y apu-
rar esta berdad, si ay alla yndios mexicanos, me

[left margin] [*Ger]oni- | mo Mar- / [*qu]ez

10 dijo el capitan Geronimo Marquez como la prime-
ra bez que estubo en el peñol de Acoma, entran-
do en una estufa, bido en ella pintados unos
yndios; y conociendo por el traje ser mexicanos,
pregunto a los yndios quien eran aquellos que
15 alli estaban pintados; y respondieron que pocos
años avia que avian benido por alli de acia
la costa de la mar unos yndios de aquel traje;
y como cosa no vista entre ellos, los pintaron; y que
de alli avian ido acia el pueblo de Cia de la
20 nacion queres. Con esta noticia hize gran dili-
gencia y preguntandole yo al capitan maior
de el pueblo de Cia llamado don Andres Pachate y
a otros viejos si tenian noticia de aquellas gentes

²⁵¹ RAH 9/4858: estribaba

25 que avian benido de acia donde se pone el sol,
respondio que si, que muy bien se acordaba de aver-
los bisto. Y que algunos de ellos estubieron en su
casa hospedados; y que esto fue pocos años antes
que los españoles poblasen el Nuevo Mexico; y que
si me queria informar de ello, que lo preguntase a los
30 yndios de la nacion hemex, en cuios pueblos estubi-
eron mas dias descansando.
[111] Hize²⁵² esta diligencia con los capitanes de la na-
cion hemex. y llamando al capitan maior de el
pueblo de Amoxiumqua,²⁵³ llamado don Francisco

[fol. 37r]

Guxiumji,²⁵⁴ y al capitan maior de el pueblo de Qui-
anja,²⁵⁵ llamado don Alonzo Pistasondi, y don Gabriel
Tandu,²⁵⁶ su hermano, y otros biejos, y todos dijeron que es ber-
dad que estubieron alli aquellos forasteros algunos dias
5 descansando, y que siempre que me oian hablar con
un yndio mio en lengua mexicana, se acordaban de
los forasteros porque hablaban de aquella manera, y que
todavia se acordaban de algunos bocablos que les avian
oido en lengua mexicana; y me lo decian. [112] y a estos mexi-
10 canos, llaman los yndios hemex en su lengua: gua-
guatu guapatu.²⁵⁷ Y preguntandoles yo a los yndios que
por que le dan este nombre, respondieron que por el mo-
do de vivir, porque no tienen casas de terrado como las
[d]el Nuevo Mexico, sino cubiertas de paja, que no tienen
15 astufas para su inbierno,²⁵⁸ que assi lo avian dicho ellos;
y que alla donde ellos estan, no haze tanto frio
como en el Nuevo Mexico; y que luego se bolvieron
a su tierra, no por el camino que avian benido, sino
por el Rio de Sama²⁵⁹ ar[r]iba, caminando acia el noru-
20 este, segun la deresera que ellos me señalaron.
[113] Diziendoles yo a estos hemex que si hallara
guias, me fuera de buena gana a descubrir esta
nacion por lo mucho que los quiero y por quanto
se la lengua; y que, mediante esto, fuera facil el
25 reducirlos al berdadero conocimiento y gremio

²⁵² RAH 9/4858 lacks: *Hize* and repeats *esta* twice.

²⁵³ RAH 9/4858: Amoxiunqua

²⁵⁴ RAH 9/4858: Guxiunzi

²⁵⁵ RAH 9/4858: Quiumrigua

²⁵⁶ RAH 9/4858: Zandu

²⁵⁷ RAH 9/4858: guaputu

²⁵⁸ RAH 9/4858: que no tienen estufas yvierno. . .

²⁵⁹ RAH 9/4858: Zamas

de la yglecia. Respondieron que para ir derecho a
la Laguna de Copala, la que no era menester guia
sino salir por el Rio de Sama; y que pasada la
nacion de los yndios apaches de el nabaxu esta
30 un rio muy grande que lleba sus corrientes a esta
laguna; y que el rio basta por guia, y que todo era
llano con buenos campos y pastos; y que si caminaban

[fol. 37v]

mas arriba acia el norte,²⁶⁰ entre el norte y el norues-
te, que era tierra fertil, buena y llana; y que ay
muchas naciones: la provincia de Quiajula,²⁶¹ los
Qutas,²⁶² y mas adentro, otra nacion poblada que tiene
5 escaleras de piedra para subir a las casas; y que
todas estas savian²⁶³ ellos de los yndios apaches, y
otros que avian bisto todo aquel mundo.

[114] Esto es lo que he alcansado a saber acerca de la
nacion mexicana. Permita Dios se abra la puerta
10 tan gran miez como alla ay, para el bien de aquellas
almas y gloria y honrra de Dios nuestro Señor.

[115] Ochenta leguas antes de llegar al Nuebo Mexico
por la parte de el poniente, dos dias de camino aparta-
dos de el Rio de el Norte y Camino Real, se tiene noti-
15 cia de muchos pueblos de gente politica que siem-
bran algodón, mais y otras legumbres; texen mantas,
las mas finas y delgadas que de aquel genero se an
visto, de que doy fee; que llegaron algunas pocas a mis
manos, las quales rescate solo para traer a enceñar
20 a esta tierra como cosa no vista jamas.²⁶⁴ Dixen que
la tierra es llana, fertil y de muchas aguas. Llamase
esta nacion los coxoias. Hasta aora se tenia sos-
pecha eran hanos,²⁶⁵ porque de pocos años a esta parte
salen algunos en compañia de los yndios gorretas al
5 camino a ver los españoles que ban y bienen de el
Nuebo Mexico. Y en este ultimo despacho, quando sa-
li de aquella tierra, hize diligencias para saver que
nacion era, y assi se supo aora son cojoias. Tienen
por la parte de el oriente por besinos los gorretas;
30 por la parte de el medio dia, los conchos; y son sus

²⁶⁰ RAH 9/4858 lacks: *y si caminaban mas arriba acia el norte*

²⁶¹ RAH 9/4858: Quazula

²⁶² RAH 9/4858: Qusutas

²⁶³ RAH 9/4858: *y que todas estas casas sabian ellos de los yndios apaches. . .*

²⁶⁴ RAH 9/4858 lacks: *como cosa no vista jamas.*

²⁶⁵ RAH 9/4858: unos

enemigos porque los yndios de el Ojo Caliente, que pensaban hasta aora eran tepeguanes, son conchos; y mas adelante pasaron los conchos. Pues, llegan

[fol. 38r]

a confinar con estos cojoias.

5 [116] En el Valle de San Martin, 50 leguas adelante de Santa Barbola,²⁶⁶ ensenandoles yo estas mantas a unos yndios conchos de las encinillas que salieron al camino a vernos al fin como christianos baptisados por mano de el Santo Fray Alonso de la Oliba, assi como bieron las mantas, las conocieron y dijeron que no eran lejos de
10 alli donde texian aquellas mantas. Y señalaron el camino derecho y llano, la cañada de este Valle de San Martin toda derecha al norte, dejando el Camino Real de el Nuebo Mexico sobre mano derecha.

[117] Esto se supo por interprete muy ladino en la lengua mexicana y de nacion concho.
15 Esto es muy facil de ber con dos dosenas de hombres; y si son hombres, con doze bastan; quisas sera aquello de momento y todo es ir allando la tierra; y resulta en bien de las almas que no deben de ser pocas, pues, los yndios dizen son mas de 40 pueblos.

20 {Title} Relacion de el piloto Morera que paso de la Mar de el Norte a la de el Sur por el estrecho

[118] El padre fray Antonio de la Asencion,²⁶⁷ religioso carmelita descalso, uno de los tres que fueron con Sevastian Viscayno al descubrimiento de el Cabo Mendocino, me
25 dio esta relacion por cosa cierta; y por eso pongo aqui su nombre. Y dize assi:

[119] Un piloto extrangero llamado N. de Moreda,²⁶⁸ que entro al yngles de la Mar de el Norte a la de el Sur por el Estrecho de Anian, dio esta relacion al capitan Rodrigo de el
30 Rio, governador que entonzes era de la Nueba Galicia. Bolviendose a su tierra el capitan Francisco Draque en cuia compañia avia benido, saliendo por el estrecho, iba este piloto muy enfermo y mas muerto que vivo. Y

[fol. 38v]

²⁶⁶ RAH 9/4858: Barbara

²⁶⁷ RAH 9/4858: Asuncion

²⁶⁸ RAH 9/4858: Morera

por ver si los aires de tierra de davan vida como a cosa
muerta, lo hecharon en tierra, el qual a pocos dias
cobro salud y andubo por aquella tierra por espacio de
quatro años. Salio por el Nuebo Mexico y de alli a
5 Santa Barbola;²⁶⁹ y luego paso a las minas de Sombre-
rete en busca de el dicho Rodrigo de el Rio. Y el dicho
piloto le conto lo siguiente:

[120] Dada larga relacion de su mucha peregrinacion,
le dijo como el dicho yngles Francisco Draque, en
10 el paraje de el Estrecho de Anian, le avia hechado en
tierra por la ocasion dicha; y que despues que cobro
salud, avia caminado por diversas tierras por mu-
chas provincias, mas de quinientas leguas por tierra
firme hasta llegar a dar vista a un braso de mar
15 que divide la tierra de el Nuebo Mexico de otra tier-
ra muy grande que esta a la parte de el poniente. Y
que en la orilla de aquel mar ay muchas y grandes po-
blaciones, entre las quales ay una nacion de gente
blanca, los quales usan andar a caballo y pelean
20 con lanza y adarga.

No se sabe que nacion sea esta. El dicho padre fray
Antonio dize, cree son moscobitas. Yo digo que quan-
do los beamos, sabremos quien son. Y dijo este piloto como
este brazo de mar corria de norueste²⁷⁰ a sur y que le pare-
25 cia iba por la parte de el norte a dar al puerto
donde a el le avia hechado en tierra el yngles; y²⁷¹
buenos puertos y grandes encenadas y desde la parte
que a el le hecharon en tierra, se atrevia ir a España
en quarenta dias en un buen patache; y que avia
30 de ir a reconocer la costa de Yngalaterra.

[121] Ofreciose de llebar al dicho Rodrigo de el Rio al
paraje de el brazo del mar que el descubrio, y dijo
que con facilidad le pasaria de la otra parte.

[fol. 39r]

[122] Este brazo de mar, se tiene por cosa cierta, es el de
la California llamado Mar Rojo; y la tierra que esta de la
otra parte es la de las Californias. Como me lo dijeron, lo
pongo sin quitar ni poner nada de mi casa.

5 [123] Todas estas noticias de las grandes riquezas de el
Nuebo Mexico y de la tierra adentro, no las han igno-

²⁶⁹ RAH 9/4858: Barbara

²⁷⁰ RAH 9/4858: norte

²⁷¹ RAH 9/4858 adds: *y que en aquella costa del mar habia visto muchos y buenos puertos. . .*

rado los españoles de el Nuebo Mexico (y de la tierra adentro no las an ignorado los españoles de el Nuebo Mexico), sino que no las merecen gosar por los secretos juicios de
10 Dios que nosotros no podemos comprender, donde se bee cumplida la prophesia de el Santo fray Diego de Mercado, religioso de esta seraphica religion, hijo de la provincia de el Santo Evangelio, el qual, viendo pasar por el pueblo de Tul²⁷² la tropa de gente quando don Juan
15 de Oñate entro a poblar el Nuebo Mexico, dixo: por vida de fray Diego (que este era su juramento), que tiene Dios en aquellas partes remotas de el Nuebo Mexico grandes riquezas, mas por vida de fray Diego, que no las han de gosar los presentes pobladores; que no las
20 guarda Dios para ellos, y assi a sido. Pues, todos los primeros an fencido sin gosarlas, y con gran dolor porque siempre vivieron con estos deseos y ancias de requiesas, que es al fin a que alla entraron a poblar y gastaron sus haciendas.
25 Dios nuestro Señor, que es el Saverdor de todas las cosas, save el quando y como se han de manifestar estas riquezas a los hombres para que las gozen; que a el solo les ha dado el saverlo, que assi nos lo eneeña, diciendo: *non est vestrum nosse tempora*
30 *vel momento.*²⁷³

[left margin] [??]toy 1.6

[124] Y no solo han gosado riquezas los vezinos de el Nuebo Mexico, sino que el asote de Dios ha estado siempre

[fol. 39v]

sobre ellos, y es la gente mas oprimida y abasallada de el mundo. Pues, no son señores de sus boluntades ni haciendas.
Pues, con facilidad, sin que ellos puedan hazer resistencia, se las quitan con mano poderosa, quedando
5 ellos encueros y los otros medrados. Ellos son secretos juicios de Dios.
[125] Y quando no fuera bastante todo lo dicho, aunque se animasen los hombres a entrar la tierra adentro
10 a ber y gosar de tantas riquezas, como Dios nuestro Señor alla tiene guardadas para todos los incredulos que son tardos en crer, bastaba el caso siguiente pa-

²⁷² RAH 9/4858 lacks: *de Tul*

²⁷³ Acts 1:7

ra caer en la cuenta y salir de su incredulidad.

[right margin] *Fray Ju- | an de [*Es]- | calona*

15 [126] Siendo guardian de el convento de Quauh quecho-
lan,²⁷⁴ el santo varon, fray Juan de Escalona, religioso
de esta provincia de el Santo Evangelio, una tarde a
puestas de el sol a la hora que se tañe el Ave Ma-
ria, estando con sus compañeros paseandose por el
20 patio de la yglecia porque el calor de el puesto lo
requiere, tañeron el Abe Maria; hincaronse todos
de rodillas para resarla. Acabada la horacion,
se lebantaron todos los religiosos, salvo el santo
varon fray Juan de Escalona que se quedo en hora-
cion porque, mientras los demas resavan el Ave
25 Maria, fue el arrebatado en espiritu. Los demas
religiosos, como lo conocian y respectaban por san-
to, dejaronlo y bolbieron a pasearse por el patio.
Acabo²⁷⁵ de un rato y comenso el santo varon a dar
bozes, diciendo: *Beati primi, Beati primi*. Los
30 religiosos que lo oieron estubieron con gran aten-
cion y cuidado por ber si podian oir otra alguna

[fol. 40r]

cosa, mas no oieron mas. Quedaron con este deseo de
saver que queria decir en aquellas palabras *Be-*
ati primi, beati primi repetidas dos bezes. Acaba-
do el rapto y que bolvio en si, preguntaronle los religi-
5 osos que bozes avian sido aquellas, mas el no quiso de-
cir nada. Y los religiosos al fin, como gente curiosa,
quedaron con este deseo de saver aquel misterio.
Otro dia, llegandose el santo varon a reconciliar pa-
ra celebrar con uno de los [^dichos] religiosos, devajo de confe-
10 cion le rogo muy encarecidamente el confesor le dijese
que bozes avian sido las de la noche antes; y le respondio
con tal condicion: Padre mio, que mientras yo vivi-
ere nadie sepa el caso, yo lo dire. El confesor le dio
palabra de no decirlo a nadie mientras el viviera y
15 dada esta palabra dixo:
[127] Sabra Vuestro Reverendisimo padre mio como ayer tarde, quando
estabamos resando el Abe Maria, me fueron rebeladas
todas las riquezas y bienes temporales que Dios tiene

²⁷⁴ RAH 9/4858: Euauhquecholan

²⁷⁵ RAH 9/4858: Al cabo

guardas²⁷⁶ la tierra adentro de el Nuevo Mexico
20 devajo de el norte. Tambien, me fue rebelado como
lo han de descubrir los frayles de mi padre San Fran-
cisco, y como los primeros que alla entraren los han
de mortificar,²⁷⁷ los quales se me representaron y
los vide mortificar²⁷⁸ en espiritu;²⁷⁹ y gososo de berles pa-
25 decer en el martirio con tanto animo y esfuerço, por
esto dije: *Beati primi, beati primi.*
[128] Tambien, me fue rebelado como pasado esto y despu-
es de estar regada aquella tierra con la sangre de
estos martires, entraran alla los españoles a gosar
30 de tantas riquezas como alla ay.
[129] Y este santo varon, con este buen deceso, entro en
el Nuevo Mexico en el segundo despacho que entraron

[fol. 40v]

los religiosos en tiempo de don Juan de Oñate, y dio prin-
cipio al bautismo en el pueblo de Santo Domingo a las
orillas de el Rio de el Norte, yndios de nacion queres,
en el qual pueblo acabo los dias de la vida santamen-
5 te. De cosas prodijiosas que a este santo varon le su-
cedieron con aquellos yndios son muchas. Y como ya
queda dicho por ser esta relacion y no historia, no
pongo lo sucedido por abrebiar.
[130] Yo no se, Reverendisimo Padre, que corazon ay tan empeder-
10 nido que con estas cosas no se ablande y buelva mas
que blanda cera y deese ser el primero a gosar
de tal palma y corona. Pues, honrra Dios nuestro
Señor tanto nuestra seraphica religion, y
recivimos de sus liberales y francas manos cada
15 dia tantas mercedes. Pues, para nuestra sagrada
religion y no otra tiene guardada esta empresa
para honrrar e ilustrar mas este pobre rebano.
[131] He dado noticia a Vuestra Paternidad Reverendisima de todas estas cosas
20 con la brevedad y mejor estilo que la cortedad de mi
entendimiento y tosco lenguaje alcanza, para que,
como padre piadoso y de quien pende el cuidar
el bien de las almas, abra la puerta y de licen-
cia para que entren la tierra adento de el Nu-
ebo Mexico y Nuevo Mundo todos los religiosos
25 que tubieron espiritu de entrar apostolicamen-

²⁷⁶ RAH 9/4858: guardadas

²⁷⁷ RAH 9/4858: martirizar

²⁷⁸ RAH 9/4858: martirizar

²⁷⁹ RAH 9/4858 lacks: *los quales se me representaron, y los vide mortificar en spiritu*

te, sin recibir gajes de su maxestad, sino, como digo, apostolicamente; que religiosos tiene esta santa provincia de el Santo Evangelio como los han tenido siempre de muy grande espiritu que decean entrar entre aquellos ynfieles y barbaras²⁸⁰ a dejar las vidas entre ellos, a imitacion de el que, por nuestro amor, de

[fol. 41r]

la suia²⁸¹ en el arb[*ol] de la cruz.
[132] Despues de aver acabado de escrebir esta relacion, luego a mis manos la relacion que se sigue, con que se hecha el sello a todas estas berdades
5 de este gran mundo de el Nuebo Mexico llamado España la Mayor, que es tan grande por tierra firme, que otro como el no se a descubierto, porque²⁸² [133] por la parte de el sur, se puede andar por tierra hasta 52 grados y medio, que es Estrecho
10 de Magallanes, y por la parte de el norte no tiene termino señalado, que es como inandable.
[134] Tiene esta [^tierra] de norte a sur 2178 leguas. [135] Del este

[right margin] 2178 le[*guas]

a hueste tiene 1277 leguas, que tantas ay desde

[right margin] 1277 leg[*uas]

15 Terra Nova hasta el Cabo Mendosino. Gracias sean dadas al Señor que lo crio. Amen.

{Title} Relacion de la Santa Madre Maria de Jhesus Abadeza de el convento de Santa Clara de Agreda

20 [136] Es muy probable que en la procecuion de el descubrimiento de el Nuebo Mexico y combercion de aquellas almas se dara presto en un reyno que se llama Tidam, quatrocientas leguas de la Ciudad de Mexico al occidente o entre el occidente y el norte que, segun se entiende, esta
25 entre el Nuebo Mexico y la Quivira. Y si acaso se

²⁸⁰ RAH 9/4858: barbaras naciones

²⁸¹ RAH 9/4858: vida

²⁸² RAH 9/4858: leaves *porque* at the end of the previous section.

errare²⁸³ la cosmografía, ayudara el tomar noticia de otros tres reynos llamados: el uno, de Chillescas; el otro, de los Gismanes; y el otro, de los Aburcos, que confinan con este dicho reyno de Tidam.

30 Y descubiertos que sean, se procurara saver si en ellos, particularmente en el de Tidam, ay noticia de nuestra Santa Fee Catholica y por que medios

[fol. 41v]

y modos se la han manifestado nuestro Señor.

[137] Nos, don Francisco Manso y Suñiga, electo arzobispo de Mexico de el consejo de su maxestad y de el real de las yndias, encargamos mucho esta

5 ynquicision a los reverendos padres y custodios de la dicha comvercion, para que la hagan y soliciten con la puntualidad, fee y debocion que en tal caso requiere. Y para que de lo que resultare, nos bayan dando²⁸⁴ aviso en manera

10 que haga fee, de que sin duda procederan grandes aumentos espirituales y temporales en gloria y honrra a Dios nuestro Señor. Dada en Mexico a 18 dias de el mes de mayo de 1628²⁸⁵ años. El licenciado don Francisco Manzo y Suñiga.

15 [138] Esto es, Reverendisimo Padre, lo que se ha visto, oido y savido assi por mar como por tierra. Y certifico a Vuestra Reverendisima que no lo he ponderado con el encarecimiento que pudiera antes quedo corto, temiendo²⁸⁶

20 los varios pareceres de hombres incredulos; que estos, de ordinario son los que no han salido de su aldea ni conocen mas de un cura y un sacristan, y assi todo lo que oyen les parece imposible, y que el Nuebo Mundo no es tan grande como lo pintan porque no pasan con su entendimien-

25 to a mas de lo que alcanza la vista. Mas a los hombres practicos y leidos, nada de esto les ofusca los entendimientos porque, como lo tienen, alcanzan esto y mucho mas.

[139] Lo cierto es que, en no acabar de explorar esta tierra, su maxestad pierde un gran mundo. Y nuestro Señor guarde a Vuestra Paternidad Reverendisima como todos sus hijos

30 deecemos. Amen. *Laus Deo.*

²⁸³ RAH 9/4858: echare

²⁸⁴ RAH 9/4858: hayan dado

²⁸⁵ RAH 9/4858: 1682

²⁸⁶ RAH 9/4858: teniendo